

МУАССИСАИ ДАВЛАТИИ ТАЪЛИМИИ
«ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ ХУҶАНД БА НОМИ АКАДЕМИК БОБОҶОН
ҒАФУРОВ»

Бо ҳуқуқи дастнавис

ВБД: 811.21 22 (81.2)

НИЗОМОВА САИДАХОН ИЛЬЁСОВНА

**ХУСУСИЯТҶОИ ЛЕКСИКОГРАФИИ «МУҚАДДИМАТ-УЛ-АДАБ»-И
ЗАМАХШАРӢ**

АВТОРЕФЕРАТИ

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) – доктор аз рӯи ихтисоси 6D021000 – Филологияи хориҷӣ (6D021003 – Забонҳои мамолики хориҷии Аврупо, Осиё, Африқо, бумиёни Амрико ва Австралия (забони арабӣ))

ХУҶАНД – 2023

Диссертатсия дар кафедраи грамматикаи забони арабии Муассисаи давлатии таълимии “Донишгоҳи давлатии Хучанд ба номи академик Бобочон Ғафуров” анҷом дода шудааст.

Роҳбари илмӣ: **Нуруллозода Фирӯза** – номзади илми филология, дотсент, Муовини аввали қор бо занон ва оилаи назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон.

Муқарризони расмӣ: **Сулаймонов Сайидрахмон** – доктори илми филология, профессори кафедраи филологияи араби факултети забонҳои Осиё ва Аврупои Донишгоҳи миллии Тоҷикистон;

Носиров Сабур Музаффарович – номзади илми филология, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи технологии Тоҷикистон;

Муассисаи пешбар: **Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни.**

Ҳимояи диссертатсия “18” январӣ соли 2024, соати “13.00” дар ҷаласаи шурои диссертатсионии 6D.KOA-021 назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишони ш. Душанбе, маҳаллаи Буни Ҳисорак, бинои таълимии № 10, ошонаи 1-ум, толори Ш. Ҳусейнзода баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон, бо нишони 734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17 ва тавассути сомонаи www.tnu.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «__» _____ соли 2023 тавзеъ шудааст.

Котиби илмии шурои диссертатсионӣ
доктори илми филология, профессор

Мирзоева М.М.

Рӯйхати ихтисораҳо:

АМИТ – Академияи Миллии илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон

АИ ФР – Академияи илмҳои Федератсияи Россия

АИ ҚЎ – Академияи илмҳои Ҷумҳурии Ўзбекистон

а. – асри

ғ. – ғайра

м. – мутародиф

м – мелодӣ

ф. – форсӣ

ҷ. – ҷамъ

ш – шамсӣ

МУҚАДДИМА

Мубрами мавзу таҳқиқ. Фарҳангшиносӣ яке аз риштаҳои муҳимми илми забоншиносӣ ба ҳисоб меравад. Омӯзиши фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ, ки аз самтҳои камтаҳқиқшудаи лексикографияи мост, паҳлуҳои гуногуни назариву амалии забоншиносӣ, бавижа хусусиятҳои фарҳангшиносии дар иншои қомусҳои ду ё бисёрзабона, усули тарҷумаву ташреҳ дар ин гуна фарҳангҳо ва амсоли инро боз ҳоҳад кард. То имрӯз фарҳангҳои дузабона бисёр таълиф шуда бошанд ҳам, на ҳамаи онҳо мавриди баррасиву таҳқиқ қарор гирифтаанд. Фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ баробари густариши дини ислом ва ҳукумати ақвоми араб дар сарзамини форсизабонон ва мақоми забони байналмилалӣ касб кардани забони арабӣ пайдо гардиду рушд ёфт. Аз ин сабаб, баррасии фарҳангҳои дузабона дар масъалаи тарҷумаи вожаҳои инъикоси маъно, усули ташреҳи воҳидҳои луғавӣ ва аҳаммияти онҳо дар омӯзиши забонҳои тарҷумаву тафсираванда бояд дар забоншиносии тоҷикӣ ба таври густарда сурат ёбад. Дар заминаи маводи фарҳангҳои дузабона, ки як рӯкни муҳимми забони тоҷикӣ ба шумор меояд, маводи зиёде барои баррасии таърихи забони тоҷикӣ дар марҳилаи муайян ва ё давраи мушаххас ба ихтиёри аҳли таҳқиқ меояд. Вобаста ба ин, фарҳанги «Муқаддимат-ул-адаб»-и Ҷоруллоҳ Маҳмуди Замахшарӣ чун фарҳанги дузабона ҳовии аҳаммияти зиёд буда, мавзуи таҳқиқ интихоб гардид. Ин фарҳанг аз фарҳангҳои арабӣ-тоҷикиест, ки аз назари тақсимоии мавод сохтори грамматикӣ забони арабиро фароғир мебошад. Яъне, дар баробари фарҳанги дузабона будан, вазифаи дастури забониро низ дорост. Фарҳанги мазкур бо ин хусусият, ки фароғири тамоми ҳиссаҳои нутқи забони арабист ва зерини ҳиссаҳои нутқи моддаҳои луғавӣ сабаб шудааст, аз дигар луғатномаҳои ҳамсони худ бартарӣ дорад. Дар зимн, то ҳол ин асари Замахшарӣ дар забоншиносии тоҷикӣ мавриди баррасии алоҳида қарор нагирифтааст. Ҳол он ки «Муқаддимат-ул-адаб» сарчашма ва манбаи кори на танҳо фарҳангшиносии дузабона, балки қомуснависони тоҷик ҳам будааст. Ҳамчунин тавассути ин фарҳанг нобтарин калимоту таъбирҳо ва шеваҳои баёни тоҷикӣ боқӣ мондаанд.

Дарачаи таҳқиқи мавзуъ. Бо вучуди он ки дар забоншиносӣ роҷеъ ба фарҳангшиносии дузабона таҳқиқот нисбатан кам аст, аз китобу рисолаҳои муҳаққиқоне, чун А. Атахонова, Г.Б. Баракаева, В.П. Берков, М. Раҳматуллоӣ, А.Н. Мунзавӣ, С.Сулаймонӣ (С. Сулаймонов), А. Мамадназаров, А. Ҳочиев, М.Н. Азимова, Г.И. Бобоева, Э.Агрикола, Ю.Д. Апрусян ва ғ. бояд ба таври ҷудогона ёд кард.¹

Омӯзиш ва баррасии ҷиддии ин мавзуъ дар забоншиносии тоҷик бо таҳқиқоти забоншинос Г.Б. Баракаева «Асосҳои тартиби фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ ва масъалаҳои лексикографияи тоҷикӣ ва англисӣ»² оғоз шуд. Дар даврони Истиқлолият натиҷаҳои таҳқиқоти А. Мамадназаров низ дар инъикоси ҷанбаҳои тозаии фарҳангшиносии дузабона дар сурати асарии алоҳида аз ҷоп баромад.³ Дар ин замина, ҳамчунин А. Ҳочиев «Ас-Сомӣ фӣ-л-асомӣ»-и Абулфазли Майдонири мавриди омӯзиш қарор дода, соли 2003 рисолаи худро нашр намуд.⁴

Дар масъалаи фарҳангшиносии дузабона мақолаҳои алоҳидаи илмӣ низ ба ҷоп расидаанд, ки мақолаҳои «Сравнительный анализ использования грамматических помет в двуязычных словарях», «Пути развития современной двуязычной лексикографии в условиях глобализации», «Чашмандозе ба луғатшиносии соҳавӣ-истилоҳии тоҷик дар садаи XX ва аввали XXI»-и забоншинос А. Мамадназаров, «Сарнавишти талхи «Луғати комили русӣ-тоҷикӣ»-и С. Назарзода, «Чашмандозе ба луғатноманависӣ дар Эрон»-и А. Шеърдӯст, «Муқаддима»-и «Луғати Абулфазли Майдонӣ «Ас-Сомӣ фӣ-л-асомӣ»-и А. Ҳочиев (А. Ҳочазода), «Фарҳангшиносии арабу

¹ Ниг.: Атахонова, А. Сравнительное и тематическое изучение лексики фархангов: (на материале «Фархангнома» Хусайна Вафоӣ). Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 1974. – 21 с; Баракаева, Г. Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии. Дис. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 1968. – 121 с; Берков, В. Вопросы двуязычной лексикографии. – Ленинград, 1973; Двуязычная лексикография. – Москва, 2004; Двуязычная лексикография. – СПб: СПУ, 1996. – 248с; Раҳматуллоӣ, М. Китобшиносии фархангҳои дузабона ва чандзабонаи форсӣ. – Техрон, 1987; Мунзавӣ, А. Фархангномаҳои арабӣ ба форсӣ / Луғатномаи Деҳхудо: Муқаддима. – Техрон, 1993. – С.265-372; Сулаймонӣ, С. Аз таърихи фархангшиносии дар забони тоҷикӣ ва арабӣ / Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ. Ҷ.1. – Душанбе: Эр-граф, 2005. – С.15-23; Мамадназаров, А. Из истории современной русско-таджикской специальной лексикографии // Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет). – Душанбе: РТСУ, 2013. – № 1(40). – С.259-266; Проблемы перевода в двуязычных словарях // Вест. Тадж. гос. пед. ун-та им. С.Айни. – Душанбе, 2013, – №2(51). – С.311-317; Пути развития современной двуязычной лексикографии в условиях глобализации // Состояние и перспективы изучения и преподавания языков в современном мире: Материалы межвузов. конф. – Душанбе: РТСУ, 2013. – С.145-149; Ходжиев, А. Лексикографическое сочинение Абулфадл ал-Майдани «ас-Сами фи-л-асами». – Душанбе: Деваштич, 2003. – 143с; Азимова, М. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков. – Душанбе, 2006. – 242с; Бобоева, Г. Лингвистические принципы схематизации лексических единиц в двуязычном учебном словаре. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 2007. – 25с; Агрикола, Э. Микро-, медио- и макроструктура как содержательная основа словаря // Вопросы языкознания. 1984. – Вып. 2. – С. 72-82; Апрусян, Ю. Лексикографическая концепция нового англо-русского словаря // Новый большой англо-русский словарь. В 3 томах. Т.1. – Москва, 2001. – С.6-17.

² Баракаева, Г. Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии. Дис.канд. филол. наук. – Душанбе, 1968. – 121с.

³ Мамадназаров, А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв. (второе переработанное и дополненное). – Душанбе, 2016. – 416 с.

⁴ Ходжиев, А. Лексикографическое сочинение Абулфадл ал-Майдани «ас-Сами фи-л-асами». – Душанбе: Деваштич, 2003. – 143 с.

ачам: «Кадомӣ муассир ва кадомӣ муассар?» -и Н.Ғиёсов⁵ ва даҳҳо навиштаи дигар ба ин гурӯҳ шомил мешаванд.

Дар бораи фаъолияти Замахшарӣ ҳамчун забоншинос ва фарҳангшинос бошад, ба сабаби чанд фарҳанг таълиф кардани ӯ, дар осори зиёде ишораҳои ҷолиб дида мешавад, ки китобу мақолаҳои А.М. Ал-Ҳуфӣ, В.А. Звенгинцев, А.Б. Халидов, М.Наҳовандӣ, Абдуссаттори Зайф, Н.Абдулҳафиз, муаллифи «Арабская лексикография», Ш.Охунҷонов, Н.И. Робакидзе, М.Рӯҳонӣ, М.Оқилов, М.Очилова ва даҳҳо асару мақолаҳои дигар дар ин мавзуанд.⁶ Ҳатто баъзе муҳаққиқони хориҷӣ доир ба фаъолияти фарҳангшиносии Замахшарӣ китоб таълиф кардаанд, вале дар он асарҳо таваҷҷуҳи асосӣ бар китоби «Ал-Фоиқу фӣ ғариб-ил-ҳадиси» равона шудааст ва танҳо «Муқаддима-ул-адаб» ном бурда шудаасту халос. Инҳо асари «Аз-Замахшарӣ – луғавийина ва муфасссирина»-и Мустафо Шерозӣ,⁷ «Замахшарӣ ва осораш»-и Ризо Начафӣ⁸ ва «Аз-Замахшарию ал-луғавию ва китобуҳу «Ал-Фоиқ»-и Рашид Убайдӣ⁹ мебошад. Зимнан, китобе, ки дар Хучанд соли 2012 ба қалами муҳаққиқи Замахшарӣ, бавижа «Атвоқ-уз-заҳаб»-и ӯ, М.Оқилов тааллуқ дорад, аз зумраи чунин кор мебошад, вале муаллифи он ба таври мухтасар ҳам бошад, дар бораи «Муқаддима-ул-адаб» иттилоъ дода, таъкид аз он мекунад, ки ин асар на танҳо дар замони муаллиф ва қуруни баъдӣ, балки имрӯз ҳам аҳаммияту шуҳрати худро ҳамчун сарчашмаи муҳими забоншиносӣ маҳфуз доштааст.¹⁰ Мо дар ин ҷо аз

⁵Мамадназаров, А. Сравнительный анализ использования грамматических помет в двуязычных словарях // Вест. Тадж. гос. пед. ун-та им. С.Айни. – Душанбе, 2013, – №1(50). – С.335-339; Пути развития современной двуязычной лексикографии в условиях глобализации // Состояние и перспективы изучения и преподавания языков в современном мире: Материалы межвузов. конф. – Душанбе: РТСУ, 2013. – С.145-149; Аз таърихи фарҳангшиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ // Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2011. – С.10-16; Назарзода, С. Сарнавишти талхи «Луғати русӣ-тоҷикӣ» // Миллат. – 2011. 9 ноябр; Шердӯст, А. Чашмандозе ба луғатномависӣ дар Эрон // Фарҳанги истилоҳоти техникаи кишоварзӣ ва технологияи филизот. – Душанбе, 2011. – С. 3-18; Хочазода, А. Муқаддима / Луғати Абулфазли Майдонӣ «Ас-Сомӣ фи-ласомӣ». – Душанбе, 2020. – С.6-19; Ғиёсов Н. Фарҳангшиносии арабу аҷам: «Кадомӣ муассир ва кадомӣ муассар?» // Ахбори ДДҲБСТ. – №3. – Хучанд: Меъроҷ, 2019. – С.65-76.

⁶ Ал-Ҳуфӣ, Аҳмад Муҳаммад. Аз-Замахшарӣ. – Каир: Дор-ул-фикр-ил-арабийя, 1966; Звенгинцев, В. История арабского языкознания. Краткий очерк. – М : Ком. Книга, 2007. –80с; Халидов, А. Аз-Замахшари //Ислам: энциклопедический словарь. – М : Наука, ГРВЛ, 1991.– С. 74-75; Наҳовандӣ, Муҳаммад Маликӣ. Исботи «хучҷияти қавли луғавӣ» бо истинод ба таърихи луғати араб //Пажӯҳишҳои фикрии давраи дувоздахум. – Тобистони 1395. –№ 2. –С. 415-445; Зайф, Абдуссаттор. Ҷоруллоҳ аз-Замахшарӣ – ҳаётуҳу ва шеърӯҳу. – Қоҳира: Олам-ул-кутуб, 1994. – 302с; Абдулҳафиз, Назрулҳафиз. Аз-Замахшарию котибан ва шоيران. – Қоҳира: Куллият-ил-луғат-ил-арабийяи, 1982; <https://lektsia.com/1x5bc9.html> Раздел 10. Арабская лексикография; Ахунжанов, Ш. Имам аз-Замахшари и его научная деятельность // Известия Вузов (Кыргызстан). – № 2. – Бишкек, 2011. – С. 280-291; Робакидзе, Н. Фонетическая концепция аз-Замахшари. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1984. – 18с; Рӯҳонӣ, Муҳаммадхусайн. Замахшарӣ ва мактаби луғавии ӯ // Омӯзиш ва баррасӣ. – Давраи чихилу панҷум. – № 5. –1354. – С.301-311; Оқилов М.И. «Атвоқ-уз-заҳаб» Замахшари (научное исследование, перевод и его толкование). Дисс. на соискание учёной степени к.ф.н. – Москва,1981. –157 с; Очилова М.И. «Ал-Кашшоф» Джаруллах Махмуда Замахшари и проблемы становления в персидско-арабской экзегетики. Дисс. на соискание учёной степени д.и.ф. –Душанбе: Эр-граф, 2022. – 355 с.

⁷ Шерозӣ, Мустафо Оятуллоҳзода. Аз-Замахшарию луғавийина ва муфасссирина. – Уммон: Дору-с-сақофа, 1977. – 455 с.

⁸ Начафӣ, Ризо. Замахшарӣ ва осораш // Ҳавзаи Исфаҳон. – № 12, 1382. – С.180-187.

⁹ Убайдӣ, Рашид Абдурахмон. Аз-Замахшарию ал-луғавию ва китобуҳу «Ал-Фоиқ». Бағдод: Матбаъат-ул-мачмаъ-ул-илмийя, 2001. –198 с.

¹⁰ Оқилов М.И. «Атвоқ-уз-заҳаб»-и Махмуди Замахшарӣ (таҳқиқи адабӣ, тарҷума ва шарҳи он). –Хучанд: Нури маърифат, 2012. – 228 с.

пажуҳишҳое, ки дар мавриди дигар ҷанбаҳои осори Замахшарӣ шудааст, ёд намекунем.

Масъалаи омӯзиши «Муқаддимат-ул-адаб» ханӯз аз асрҳои миёна пайдо шуда буд, ки ин низ нишоне аз шуҳрати бисёри китоби мазкур аст. Он ҳудуди а.ХVII аз ҷониби муаллифи номаълуме ба забони туркӣ низ тарҷума шудааст, ки нахустин қадам дар шиноخت ва таҳқиқи китоб ба ҳисоб меояд. Камол Ҷабрий Абҳарӣ бар он назар аст, ки тарҷумаи мазкур аз тарафи Исҳоқ Афандӣ Аҳмад ибни Хайруддини Буснавӣ¹¹ ба анҷом расидааст. Аз мутолиаи нусхаи №4661 китобхонаи Аёсӯфия, ки зери дасти мо қарор дорад, маълум мешавад, ки ҳама бахшҳои китоби Замахшарӣ ба пуррагӣ тарҷума шудааст. Ин тарҷума дар ҷаҳони таҳқиқ мусовӣ бо ҳуди китоби «Муқаддимат-ул-адаб» иштихор ёфт ва аз он нусхаҳои № 3180, 3181 китобхонаи Асъад Афандӣ, № 4660 китобхонаи Аёсӯфия, № 5415 (2-1) китобхонаи Ҳочӣ Маҳмуд ва даҳҳо нусхаи дигар то кунун ба даст омадааст.¹² Ҷамчунин соли 1895 тарҷумаи мазкур дар матбааи Амирии Истамбул дар шакли чопи литографӣ ба нашр расида, бештари муҳаққиқонро ба сардаргумӣ андохт. Чунончи, Заки Валидии Туғон, Нури Юца, Маҳдии Муҳаққиқ ва чанд тани дигар бар он назаранд, ки «Муқаддимат-ул-адаб» дар асл ҳовии тарҷумаи туркӣ ҳам будааст.¹³ Ин, ба назари мо, нодуруст менамояд. Дар пайравӣ ба ин ақида, муҳаққиқони ўзбекзабон З.М. Исломов дар мавзуи «Таҳқиқи феълҳои туркӣ дар «Муқаддимат-ул-адаб»-и Маҳмуди Замахшарӣ» (соли 1993) ва М.Ю. Ҳакимҷонов дар мавзуи «Хусусияти лексикографии тавзеҳоти арабӣ-туркии «Муқаддимат-ул-адаб» (соли 1994) пажуҳиш анҷом додаанд.¹⁴ Дар ин замина аз мақолаи пурарзиши шарқшинос Ананаис Зайончковский бояд ёд кунем, ки дар он муҳимтарин хусусиятҳои луғати мавриди назар ба таври хеле мухтасар нишон дода шудааст.¹⁵ Албатта, ў ҳам бар он назар буда, ки фарҳанги Замахшарӣ ҳовии луғоти туркиву муғулист.

Роҷеъ ба баъзе хусусиятҳои лексикографии «Муқаддимат-ул-адаб» аз аввалинҳо шуда В.В. Бартольд, А.Кримский ва А.К. Боровков дар мақолаҳои худ иттилоъ додаанд. Ҷамчунин навиштаи З.В. Туғон бояд ба риштаи қайд алоҳида биёянд, аммо ин таҳқиқот бар пояи тарҷумаи туркии асари мазкур анҷом пазируфтаанд.¹⁶

¹¹ Абҳарӣ, Камол Ҷабрий. Аз-Замахшарӣ – сиратуҳу, осоруху, мазҳабуху-н-наҳвийи. – Уммон: Дор-ул-ҷинони ли-н-нашри ва-т-тавзеъи, 2014. – 413 с. – С.112.

¹² Буснавӣ, Исҳоқ Афандӣ Аҳмад. Акс-ал-араб фӣ тарҷимати «Муқаддимат-ил-адаб». – Нусхаи хаттии №4660-и китобхонаи Аёсӯфия...

¹³ Velidi, Togan Z. Zimahsarinin dogu turcesi ile “Mukaddimatu-l-edeb”-I, “Turkiyat Mecmuasi”, cild XIV. – Istanbul, 1965. – С.81-92; Mukaddimetü'l edeb (Zemahşeri), Hârizm Türkçesi ile Tercümelî Şufter Nushası. – Ankara, 1993; Муҳаққиқ, Маҳдӣ. Замахшарӣ ва «Муқаддимат-ул-адаб» // Муқаддимат-ул-адаб. – Тегрон: Донишгоҳи Тегрон, 1386. – С.9-16.

¹⁴ Исломов, З. Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддимат-ул-адаб» асаридаги туркий феъллар таҳлили. Автореф. дис. ...номз. филол. илм. – Ташкент, 1993. – 28с; Ҳакимҷонов, М. Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддимат-ул-адаб» асаридаги арабча-туркийча сўзларнинг лексикографик таҳлили «Исмлар». Автореф. дис. номз. филол. илм. – Тошкент, 1994. – 19 с.

¹⁵ Зайончковский, А. Глава о животных в арабском труде Замахшари (с персидскими и тюркскими глоссами) по стамбульскому списку 655 г. х. (=1257) // Rocznik Orientalistyczny. Т. 30. 3. 2 (1967) [5] – С. 27-82.

¹⁶ Бартольд, В. Рукописи Замахшари со старотюркскими глоссами. Сочинения. Т.УШ. – С.265-268; Кримский, А. Арабская литература в очерках и образцах. – М, 1911. –С.91-106; Боровков, А. К истории словаря «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари // Вопросы Языкознания. –М, 1965. –№2. –С.98-101; Монголские глоссы в бухарском списке «Муқаддимат ал-адаб» // Народы Азии и Африки. –М, 1964. – №1. – С.140-145 ва Тюркские

Асари мавриди таҳқиқ борҳо аз ҷониби муҳаққиқони гуногун ба нашр расидаву матни он дар шаклу қолабҳои гуногун ба зевари таъб ораста гардидааст. Ношироне, чун И.Ҷ. Ветштейн, Н.Поппе, З.В. Туғон, М.К. Имом, Н.Юча, М.Ф. Алӣ, М.Муҳаққиқ, Ҳ.М. Сиддиқ дар ин кор саҳм гузоштаанд.¹⁷ Аз ин миён Маҳдии Муҳаққиқ дар пешгуфтори худ бо номи «Замахшарӣ ва «Муқаддимат-ул-адаб» доир ба хусусиятҳои бандубастии фарҳанги мазкур иттилои пурарзиш додааст.

Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ. Масоили таҳқиқи мо бо барномаҳои давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба амалисозии сиёсати забони давлатӣ алоқаи ногусастанӣ дошта, дар заминаи «Барномаи рушди забони давлатӣ барои солҳои 2020-2030» (қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 28 ноябри соли 2020, №647) татбиқ мегардад. Мавзуи диссертатсия бошад, дар доираи нақшаи дурнамои корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи грамматикаи забони арабии МДТ-и «Донишгоҳи давлатии Хучанд ба номи академик Б.Ғафуров» интихоб гардидааст.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

Мақсади таҳқиқ. Мақсади таҳқиқи рисола нишон додани аҳаммияти омӯзиши «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ байни фарҳангномаҳои дузабона, сохту таркиби он, принсипи интихоб ва ҷобачогузории моддаҳои луғавӣ, хусусиятҳо ва навъҳои тарҷума дар фарҳанг, усули ташреҳи вожаҳои арабӣ ба забони форсӣ-тоҷикӣ, баррасии лексикаи форсӣ-тоҷикӣ дар фарҳанги мавриди назар аст.

Вазифаҳои таҳқиқ. Дар меҳвари таҳқиқи мо масъалаҳои зерин қарор гирифтаанд:

- баррасии заминаҳои пайдоиш ва густариши фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ;
- таҳқиқи мақоми «Муқаддимат-ул-адаб» дар раванди фарҳангшиносии;
- баррасии принсипҳои интихоб ва ҷобачогузории воҳидҳои луғавӣ дар фарҳанг;
- омӯзиши тарҷума ва роҳи тарзҳои истифодаи воҳидҳои луғавии форсӣ-тоҷикӣ дар тарҷумаи воҳидҳои луғавии арабӣ;
- таҳқиқ ва муайян кардани принсипҳои тадвини «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ.

Объекти таҳқиқ фарҳанги арабӣ-тоҷикии Ҷоруллоҳ Маҳмуди Замахшарӣ «Муқаддимат-ул-адаб» мебошад.

гlossы в бухарском списке «Муқаддимат ал-адаб» // Acta Orientalia Acad. Scaint. Hungaricae. –Будапешт, 1962. Т. XV. –С.31-39; Velidi, Togan Z. Zimahsarinin dogu turcesi ile “Mukaddimatu-l-edeb”-I, “Turkiyat Mecmuasi”, cild XIV. –Istanbul, 1965. – С.81-92.

¹⁷ Das Chwaresmische Sprachmaterial einer Handschrift der Muqaddimat al-adab von Zamaxsari. –Wiesbaden, 1968; Mit einer Einleitung von H. Humbach Herausgegeben von Z. Taraf; Mogolskiy Slovar Mukaddimat al-adab. Part I-II. – Moskova- Leningrad, 1938; Velidi, Togan Z. “Mukaddimatu-l-edeb”-I, “Turkiyat Mecmuasi”, cild XIV. –Istanbul, 1965. –С.81-92; Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Муқаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Ба эҳтимоми Муҳаммадкозим, Забехуллоҳӣ. Ҷ.1-3. – Техрон, 1342-1343; Mukaddimetü'l edeb (Zemahşeri). – Ankara, 1993; Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Муқаддимат-ул-адаб / Маҳмуд ибни Умари Замахшарӣ. Ба қўшиши Маҳдии Муҳаққиқ. – Техрон: Муассисаи мутолиоти исломии Донишгоҳи Техрон, 1386. – 269 с.

Предмети таҳқиқ. Баррасии хусусиятҳои лексикографии фарҳанги «Муқаддимат-ул-адаб» ва дар заминаи маводи он муайян кардани хусусиятҳои интихоб ва шарҳи моддаи луғавӣ дар луғатҳои дузабона аст.

Асосҳои назарии таҳқиқ. Барои ҳалли масоили назариявӣ ва амалии роҷеъ ба ҷанбаҳои гуногуни таҳқиқ мо таъя ба осори илмии олимони забоншиносони хориҷиву ватанӣ, мисли В.А. Капранов, С.И. Баевский Л.С. Пейсиков, А.К. Боровков, Муҳаммад Муин, А.А. Содикӣ, Маҳдии Муҳаққиқ, Ш. Нақавӣ, Ҳ. Носир, Ш. Рустамов, А. Атахонова, А. Мамадназаров, А. Ҳочиев, Н. Ғиёсов, Ф. Нуруллозода, Ф. Алиева ва дигарон кардем.

Асосҳои методологии таҳқиқ. Бунёди методологии рисола бар асоси усули муқоисавӣ-таърихӣ, таҳлили таҷзиявӣ ва таҳқиқи омӯрӣ ниҳода шудааст.

Сарчашмаҳои таҳқиқ. Дар рисола матни нашри олмониву эронии «Муқаддимат-ул-адаб»-и Маҳмуд ибни Умари Замахшарӣ ва нусхаҳои хаттии фарҳанги мазкур, ки дар китобхонаҳои кишварҳои хориҷа, ба монанди китобхонаи давлатии Берлин ва Донишгоҳи Лейпсиги Олмон, китобхонаи миллии Фаронса ва Туркия ниғаҳдорӣ мешаванд, сарчашмаи асосӣ ба ҳисоб рафта, барои тасдиқи назару андешаҳои қиёсӣ ҳамчун маъхазҳои иловагӣ матни тарҷумаи туркии фарҳанг бо номи «Ақс-ал-араби фӣ тарҷамат-ил-Муқаддимат-ил-адаб», ҳамчунин «Ас-Сомӣ фӣ-л-асомӣ»-и Абулфазли Майдонӣ, «Муқаддима»-и Луғатнома» ва «Луғатнома»-и Алиакбари Деҳхудо ва «Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ»-и С.Сулаймонӣ (С.Сулаймонов) низ ба кор гирифта шуд.

Навгони илмии таҳқиқ. Дар диссертатсия бори аввал арзиш ва мақоми фарҳанги «Муқаддимат-ул-адаб»-и Ҷоруллоҳ Маҳмуди Замахшарӣ дар заминаи баррасӣ ва таҳқиқи нусхаҳои хаттӣ, нашрҳои он, мақоми он дар рушди фарҳангшиносии дузабона, усули бақоргирии моддаҳои шарҳшаванда дар фарҳангҳои дузабона, ҳелҳои тарҷумаи форсӣ-тоҷикии моддаи арабӣ дар фарҳангҳо, заминаҳои тарҷума, усули қорбурди муродифоти форсӣ-тоҷикӣ дар шарҳ, навъҳои шарҳи моддаи луғавӣ, истифодаи калимот ва ифодаҳои шевагӣ дар зимни шарҳ, навъҳои лексикаи тоҷикӣ дар фарҳанг ва мақоми забони тоҷикӣ дар он нишон дода шуд. Ҳамчунин барои пурра нишон додани роҳҳо ва заминаҳои пайдоиш ва ташаккулёбии фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ мухтасаран ба таърихи нигошт ва усули лексикографии бархе фарҳангҳои гурӯҳи мазкур низ тавачҷуҳ гардид ва дар мавридҳои муайян маводи «Муқаддимат-ул-адаб» бо маводи фарҳангҳои мазкур бо усули қиёсӣ санҷида шуд.

Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. баррасии таърихи мухтасари татавбури фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ;
2. таҳқиқ дар заминаи осори илмии Замахшарӣ ва мақоми ӯ дар илми забоншиносӣ;
3. таъйини саҳми нусхаҳои хаттии «Муқаддимат-ул-адаб» дар шинохти илмии он ва баррасии нашрҳои фарҳанг;

4. нишон додани мақоми «Муқаддимат-ул-адаб» дар фарҳангшиносии арабӣ-тоҷикӣ ва, ҳамчунин дар фарҳангшиносии сирф тоҷикӣ ва дар ташреҳи мушкилоти мутуни қадим;

5. таъйини асосҳои сохтори фарҳанг ва тадқиқи таркиби он;

6. таснифу таҳлили моддаҳои луғавии фарҳанги мавриди таҳқиқ;

7. баррасии лексикаи тоҷикӣ ва мақоми забони тоҷикӣ дар фарҳанги Замахшарӣ;

8. нишон додани усули маъмули ташреҳи маъно дар фарҳангҳо ва тадқиқ дар заминаи фарҳангҳои дузабона;

9. таҳқиқи анвои тарҷума ва нишон додани баробарии калимаву таркибҳои тоҷикӣ ва арабӣ;

10. баррасии усули ташреҳ тавассути муродиф дар «Муқаддимат-ул-адаб»;

11. таҳқиқи хусусиятҳои ташреҳи муфассал дар фарҳангнома;

12. рӯнамо кардани хосиятҳои грамматикӣ ҳангоми ташреҳи моддаи луғавӣ;

13. муқаррар кардани чандмаъноии моддаи луғавӣ дар шарҳ ва рӯ овардани муаллиф ба таркибҳои рехта дар зимни шарҳ.

Аҳаммияти назарӣ ва амалии таҳқиқ. Арзиши назариявии рисола дар он зоҳир мегардад, ки дар он заминаҳо ва назарияву принсипи таҳлилу баррасии моддаи луғавӣ, шарҳи грамматикӣ, усули ташреҳи калимаҳову ибора ва ҷумлаҳои арабӣ ба забони форсӣ-тоҷикӣ ба таҳқиқ кашида шудаанд. Истифодаи он дар доираи таҳқиқоти забоншиносии забони арабӣ ва забони форсӣ-тоҷикӣ гӯшаҳои навро дар ҷойгузиниву тарҷумаи бархе вожагон ва ё таъбиру мафҳумҳо боз хоҳад намуд. Рисола зимни таълифоти фарҳангҳои дузабонаву бисёрзабона, тафсири, баргузориҳои семинар ва курсҳои махсус ва таълифи осори илмӣ-таҳқиқотӣ метавонад мавриди истифода қарор гирад. Дар маҷмуъ, ҳосили таҳқиқоти рисола дар хондани лексияҳои назарӣ, машғулиятҳои амалӣ, таълифи рисолаҳои илмӣ, магистрӣ, дипломӣ ва корҳои курсӣ дар факултетҳои марбут ба улуми филологӣ ба кор меояд.

Мутобиқати мавзӯи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Мавзӯи таҳқиқоти диссертатсионии мо бо шиносномаи ихтисоси 6D021000 – Филологияи хориҷӣ (6D021003 – Забонҳои мамолики хориҷии Аврупо, Осиё, Африқо, бумиёни Амрико ва Австралия (забони арабӣ)) мувофиқат мекунад.

Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ. Дар гирдоварии маводи таҳқиқ, омода намудани мақолаҳо ва маърузаҳо доир ба мавзӯи таҳқиқот зоҳир мегардад. Ҳамчунин муайян кардани мақсад ва вазифаи таҳқиқот, объекти таҳқиқот, гузориши масъалаҳои меҳварии таҳқиқот, таҳлилу баррасии маълумоти сарчашмаҳо ва коркарду баррасии маълумоти бадастомада иборат аст. Масъалагузориҳои назариву методологӣ ва ҳулосаҳои рисола натиҷаи таҳқиқоти мустақилонаи докторант ҳастанд.

Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ. Нуктаҳои диссертатсия дар конференсияҳои байналмилалӣ (2021), минтақавӣ (2019-2020), конференсия ва семинарҳои илмию методии донишгоҳӣ (2021-2022) ироа гардидаанд.

Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия. Доир ба мавзӯи диссертатсия 11 мақолаи илмӣ (аз ҷумла, 5 мақола дар маҷаллаҳои илмӣ тақризшавандаи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон) интишор ёфтаанд.

Соҳтор ва ҳачми диссертатсия. Рисола аз муқаддима, се боб, даҳ фасл, хулоса ва рӯйхати адабиёти илмӣ ва сарчашмаҳо иборат аст. Ҳачми умумии рисола 170 саҳифаи чопи компютерӣ аст.

МАЗМУНИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар муқаддима мубрамии мавзуи таҳқиқ, дараҷаи таҳқиқи мавзуи илмӣ, робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоихаҳо) ва ё мавзӯҳои илмӣ, мақсад, вазифа, объект, предмет, асосҳои назариявӣ, навгонии илмии таҳқиқот, нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда, аҳамияти назариявӣ ва амалӣ ва дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот, мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ, саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқот, тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия, интишорот аз рӯйи мавзуи диссертатсия, соҳтор ва ҳачми диссертатсия маълумот дода шудааст.

Боби аввали диссертатсия «**Замахшарӣ ва «Муқаддимат-ул-адаб»-и ӯ**» (дар сарчашмаҳо) унвон гирифта, аз се фасл иборат аст. Ин боб дар бораи пайдоиш ва ташккулёбии фарҳангшиносии дузабона ва мақоми фарҳанг дар рушди ин раванд баҳс мекунад.

Фасли аввал, ки «**Аз таърихи фарҳангҳои дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ**»(форсӣ) унвон дорад, ба яке аз масъалаҳои муҳимми забоншиносӣ бахшида шудааст. Нақши фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ то кунун ба таври бояду шояд муаррифӣ нашудааст. Куҳантарин фарҳанги дузабонаи арабӣ-форсӣ дар садаи V/XI тадвин шуда, то садаи мазкур фарҳангҳое, ки таълиф гардиданд, асосан фарҳангҳои тафсирий, мавзӯӣ ё соҳавӣ ва фарҳангҳои иқтибосии арабӣ ба шумор мерафтанд¹⁸. Вале донишмандони эронӣ Саид Нафисӣ «Китоб-ул-масодир»-и Зузаниро (ваф.1093) аввалин фарҳанги арабӣ ба форсӣ медонад ва Алинакии Мунзавӣ бошад, «Китоб-ул-булғат-ил-мутарҷими фӣ-л-луғат»-ро аввалин фарҳанги арабӣ-форсӣ зикр кардааст¹⁹.

Мо низ перомуни муҳимтарин фарҳангҳои арабӣ-форсии асрҳои XI-XII шуруъ аз куҳантарини онҳо маълумот медиҳем, чун фароғии кулли фарҳангҳо дар ин мухтасар кори ношуданист. Агар фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-форсиро тибқи китобҳои то замони мо расида аз а. XI шуруъшуда ҳисобем, а. тиллоии он ё авҷи фарҳангшиносии мазбууро бояд а. XII шуморид. Барои он ки дар ин давра фарҳангҳои дузабонаи арабӣ ба форсӣ ҳам миқдоран дар таълиф афзуданд ва ҳам аз нигоҳи шомил шудани мавод бисёр пешрафт намуданд. Бар замми ин, принцип ва усули нигошти фарҳангҳои дузабона, аз ҷумла интиҳоб ва шарҳи моддаҳои луғавӣ аз рӯйи мавзӯ, бо тартиби алифбой, ҷудо кардани луғат ба гурӯҳҳои грамматикӣ, таълимӣ, шарҳ тавассути калима, ибора ё ҷумлаи пурра, мисол овардан ва амсоли ин маҳз дар фарҳангҳои а. XII шакл гирифтаанд ва минбаъд ин меъёру принцип дар фарҳангҳои дузабона муттасилона идома ёфтаанд. Муҳимтарин фарҳангҳои ин давра «Ал-Булғат-

¹⁸ Мунзавӣ, А. Фарҳангномаҳои арабӣ ба форсӣ / Луғатномаи Деххудо: Муқаддима. –Техрон, 1993. – С.265-372. – С. 269.

¹⁹ Ҳамон асар, – С. 269.

ул-мутарчиму фй-л-луғат»-и муаллифаш номаълум (соли 438/1081 таълифшуда), «Мушкилот-ул-булғат», «Фарҳанги Абулфазли Байҳақӣ», «Ал-Масодир»-и Зўзанӣ, «Тарҷумон-ул-Қуръони би-л-арабиййати ва-л-форсиййати»-и муаллифаш номаълум, «Китоб-ул-халос»-и Натанзӣ «Мирқот»-и мансуб ба Бадеъуззамони Натанзӣ, «Ас-Сомӣ фй-л-асомӣ»-и Абулфазли Майдонӣ, «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ, «Тоҷ-ул-масодир» Байҳақӣ, «Тарочим-ул-аочим»-и Хоразмӣ мебошанд.

Фасли дуюм «**Мероси илмии Замахшарӣ ва «Муқаддимат-ул-адаб»-и ӯ**» ном дорад. Дар он мухтасар дар бораи рӯзгор ва мероси илмии Замахшарӣ маълумот омадааст. Замахшарӣ осори зиёде дар мавзуоти гуногун таълиф намудааст. Баъзе муҳаққиқон теъдоди китобу рисолаҳои ӯро 50 ва ё 44²⁰, бархеи дигар 90²¹ адад баршумурдаанд. Муҳаққиқ М. Очилова бошад, дар таҳқиқоти хеш 80 асари Замахшариро бо дастабандии мавзӯӣ зикр кардааст²². Гуфтанист, ки тамоми осори Замахшарӣ ба забони арабӣ таълиф шудаанд. Бино ба танаввуи анвои он асарҳои Замахшариро метавон ба ду дастаи бузург – осори диниву ахлоқӣ ва илмиву адабӣ чудо кард: **а) Осори диниву ахлоқӣ:** «Ал-Кашшоф», «Навобиғ-ул-калим», «Атвоқ-уз-заҳаб», «Рабеъ-ул-аброр», «Ал-Мухтор», «Ал-Фоиқу фй ғариб-ил-ҳадиси», «Китоб-ул-мақомот», «Асмо-ур-рувот», «Рисолат-ун-носиҳа», «Ар-Роизу фи-л-фароизи», «Ал-Минҳочу фи-л-усули», «Золат-ун-ношиди», «Равҳ-ул-масоили», «Таслийат-уз-зарири», «Рисолат-ул-асрори», «Шофи-ул-ийи мин каломи-ш-Шофиъӣ» ва ғ. дохил мешаванд. **б) Осори илмиву адабӣ:** «Китоб-ул-чиболи ва-л-амкини ва-л-миёҳ», «Ал-Муфассал», «Ан-Намузаҷ», «Асос-ул-балоғат», «Ал-Мустақсо», «Нузҳат-ул-мустаънас», «Рисолат-ул-масъама», «Муъҷам-ул-худуд», «Китобу ақл-ил-кулли», «Самим-ул-арабиййати», «Ал-Амолий фи-н-наҳви», «Ҷавохир-ул-луғати», «Китоб-ул-аҷноси», «Китоб-ул-асмоӣ фй-л-луғати», «Ал-Қистосу фй-л-арузи», «Саовир-ул-амсол», «Рух-ул-масоили», «Дивон-ут-тамсили», «Ал-Мунтахабу ман золаҳу Ношид», «Дивону расоилин», «Зубдат-ул-амсол», «Дивону шиърин», «Ал-Муштабах», «Самим-ул-арабиййати» ва ғ. мебошанд.

Дар китоби Абҳарӣ чанд китобу рисолаҳои Замахшарӣ ном бурда шудааст, ки аз онҳо танҳо номи боқӣ мондаасту халос. Ба ин даста китобҳои «Насоеҳ-ул-мулук», «Калимот-ул-уламо», «Аз-Зиёдоту ала-л-Фусус», «Шарҳ-ул-мухтасари ал-Қудурӣ фй фуруъ-ил-ҳанифати», Шарҳу абёт-ил-Кашшофи», «Ар-Рисолат-ун-носиҳати» ва ғ. дохил мешавад²³.

«**Муқаддимат-ул-адаб**» аз фарҳангҳои муҳимтарини дузабонаи арабӣ ба форсии а. XII мебошад. Нусхаҳои хаттии нодиру муътабари «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ имрӯз дар китобхонаҳои гуногуни ватаниву хориҷа, аз ҷумла китобхонаҳои кишварҳои Эрон, Россия, Олмон, ИМА, Ҳиндустону Покистон,

²⁰ Кишаҳола, Муҳаррам Ризоятӣ. Замахшарӣ / Донишномаи забон ва адаби форсӣ. Ҷ.3. – Техрон: Фарҳангистони забон ва адаби форсӣ, 1388. – С.536-538. – С. 537.

²¹ Абҳарӣ, Камол Ҷабрӣ. Аз-Замахшарӣ – сиратуҳу, осоруху, мазҳабуху-н-наҳвийи. – Уммон: Дор-ул-ҷинони ли-н-нашри ва-т-тавзеъи, 2014. – 413 с. – С. 27-96.

²² Очилова М.И. «Ал-Кашшоф» Джаруллах Махмуда Замахшари и проблемы становления в персидско-арабской экзегетики. Дисс. на соискание учёной степени д.и.ф. – Душанбе: Эр-граф, 2022. –355 с. – С. 46-47.

²³ Ниг.: Абҳарӣ, Камол Ҷабрӣ. Ҳамон ҷо. – С. 96, 98, 102, 103.

Тоҷикистону Ўзбекистон ва ғ. чун ганҷинаи бебаҳои ниёғони мо маҳфуз мондааст. Нусхаи қадимтарини китобхонаи Санкт-Петербургро нусхаи «Муқаддимат-ул-адаб» ташкил медиҳад, ки 1276–ум сол китобат шудааст. Ё ин ки метавон нусхаи хаттии №344-и китобхонаи Донишгоҳи Лейпсикро (соли 867 / 1462) низ зикр кард. Қисмати феъли нусхаи мазкур бошад, аз баргаи 60б бо «Бобу фаъала йафъилу» оғоз шуда, то баргаи 200а бо «Бобу-л-афъоли ғайри-л-мутасаррифати» ба анҷом мерасад, ки ин қисмати фарҳанг соли 1059/1649, пас аз 92 соли китобати қисмати исм ба қалам омадааст²⁴. Ҳамчунин метавон аз нусхаҳои №4289, №1631 ва №4292 -и Китобхонаи миллии Фаронса, № PPN1687677832-и Китобхонаи давлатии Берлин, №2098/9-и Ганҷинаи дастхатҳои шарқии АМИТ, №429, №2699, №1301/2 ва №1497/3-и Китобхонаи Институти шарқшиносии АИ Қў, №1174-и Осорхонаи Британия, №291-и Институти шарқшиносии АИ ФР, №3062-и китобхонаи Лола Лӣ, №2665 ва 2663-и китобхонаи Шоҳид Алӣ, №3810/к-и китобхонаи Ромпури Ҳиндустон ва ғ. ёд кард.

Бори аввал «Муқаддимат-ул-адаб»-ро И.Ҷ. Ветштейн соли 1843 дар асоси 7 нусха бо феҳристи арабӣ-лотинӣ ба таъб расонид. Сипас солҳои 1936 Николас Поппе (намунаи арабӣ-форсӣ-муғулии «Муқаддимат-ул-адаб»), 1951 Заки Валидии Туғон (форсӣ-хоразмӣ) ва Ҳоханнес Бензинг (муодили лотинӣ-олмониро афзуда)²⁵, 1342/1963 Муҳаммад Козими Имом (бо номи «Пешрави адаб» дар ду мучаллад), 1967 Ананаис Зайончковский (қисмати ба мавзуи ҳайвонот дахлдоштаи «Муқаддимат-ул-адаб»)²⁶, 1988 аз тарафи Нурӣ Юча (муодилҳои туркии шеваи хоразмӣ аз туркиву ўзбекӣ), 1998 Муҳаммад Фавзии Алӣ, 1387/2008 аз ҷониби Маҳдии Муҳаққиқ (аз рӯи наشري Лейпсик бо ҳазфи баҳши туркӣ) интишор ёфт. Нашри охири «Муқаддимат-ул-адаб» аз ҷониби Ҳусайн Муҳаммадзодаи Сиддиқ мебошад, ки муҳаққиқи номбурда худ ин хабарро дар сомонааш гузошта, муқаддимаро ҳам пеш аз ҷопи китоб дар он ҷо интишор додааст²⁷.

Фасли сеюм «Муқаддимат-ул-адаб» ва мақоми он дар рушди фарҳангшиносии ном дорад. «Муқаддимат-ул-адаб» соли 537/1143 таълиф шудааст. Маҳдии Муҳаққиқ ақида дорад, ки он дар пайравӣ аз «Дивону луғот-ит-турк» иншо гардидааст²⁸. Ба назари мо, сабаби дар пайравии Кошғарӣ фарҳанги худро иншо кардани Замахшарӣ дар сохтори он аст. Ба ишораи Муҳаммади Дабирсиёқӣ Кошғарӣ китоби худро ба 8 қисмат ҷудо карда, ҳар қисматро «китоб» унвонгузорӣ намуда будааст:

کتاب الهمره / کتاب السالم / کتاب المضاعف / کتاب المثال / کتاب زوات الثلاثه / کتاب زوات الاربعه / کتاب

الغنه / و کتاب الجمع بين الساکنین²⁹

²⁴ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Муқаддимат-ул-адаб. – Нусхаи №344. Китобхонаи Донишгоҳи Лейпсик. – Сол: 867/1462-1059/1649. – 200 б.

²⁵ Horezmce Terçumeli Muqaddimat al-Adab –Part I. Edited by Zeky Velidi Togan. –Istanbul: Publications of the Faculty of Letters of the University of Istanbul, 1951. – No. 498.

²⁶ Зайончковский, А. Глава о животных в арабском труде Замахшари (с персидскими и тюркскими глоссами) по стамбульскому списку 655 г. х. (=1257) // Rocznik Orientalistyczny. Т. 30. 3. 2 (1967) [5] – С. 27-82.

²⁷ Ниг.: <http://drsadigh.ir>

²⁸ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Муқаддимат-ул-адаб. Ба кўшиши Маҳдии Муҳаққиқ. – Техрон: Донишгоҳи Техрон, 1386. – 269 с. – С. 180.

²⁹ Кошғарӣ, Маҳмуд. Дивону луғот-ит-турки (номҳову сифатҳову замиrho ва пасвандҳо). Эҳтимоми Саййид Муҳаммади Дабирсиёқӣ. –Техрон: Баҳман, 1375. –1101 с. – С. шаш.

Аммо фарқ миёни китоби Кошғарӣ ва Замахшарӣ дар он аст, ки Кошғарӣ дар ҳар бахш аввал исмҳоро оварда, тарҷума ва ташреҳи онҳоро зикр кардааст ва сипас феълҳоро. Яъне, ҳар бахш қисмати исм ва феъл дорад, ки вобаста сарфу наҳви арабӣ аз рӯйи тартиби ҳуруф, яъне аввал сулосӣ (сеҳарфа–С.Н.), баъд рубоӣ (чорҳарфа–С.Н.) зикр ёфтаанд. Дар китоби Замахшарӣ бошад, баҳши исму феъл комилан чудо ҷойгир шудаанд. Ё бо таълифи фарҳанг марҳилаи наvero дар фарҳангшиносии дузабона оғоз баҳшид, ки ба қисматҳои исму феъл ҳарф чудо намудани фарҳанг ва коидаҳои тасрифи феъл исм дар 2 баҳши охири «Муқаддимат-ул-адаб» аст. Фарҳанг баробари арзиши лексикографӣ ва лексикологӣ, ба ҳайси дастуре аз сарфу наҳви забони арабӣ ва тарҷумаи форсӣ-тоҷикӣ он хидмат карда метавонад. «Муқаддимат-ул-адаб» беш аз панҷ ҳазор вожаи арабӣ ва беш аз ҳафт ҳазор калимаи форсӣ-тоҷикиро шомил аст³⁰.

Хусусияти ба мавзӯҳо тақсим кардан ва дар зимни як мавзӯ гирд овардани ҳарчӣ маводи зиёдтар ва фарогиртар мақоми фарҳангро дар раванди фарҳангшиносии дузабона бештар гардонидаст. Ҳамчунин фарҳанги Замахшарӣ ҳанӯз а. XII ҳиҷрӣ ба забони туркӣ низ тарҷума шуда, бо номи «Ақс-ал-араб фӣ шарҳи «Муқаддимат-ил-адаб» ва ё «Ақс-ал-араб фӣ тарҷамати «Муқаддимат-ил-адаб» иштихор дорад ва нусхаҳои он дар китобхонаҳои гуногуни олам, аз ҷумла Истамбул, Аёсӯфия ва даҳҳо китобхонаҳои дигар мавҷуд аст. Мутарҷим ба матни луғати Замахшарӣ як муқаддима ва хотимае барафзуда, тарҷумаи туркии моддаҳои луғавиро низ бар матн изофа кардааст. Муқаддима аз нуздаҳ фасл иборат аст. Зимни тарҷума ва қисми тарҷумонии муаллифи он забони тоҷикӣ низ сарфи назар нашудааст. Чунончи, номи ҷаҳор фасли аввал ва қисмати зиёде аз муқаддимаи мутарҷимро матни форсӣ-тоҷикӣ ташкил медиҳад. Мисол: «Ал-фаслу-л-аввал: Дар баёни тарҷума кардани лисоне ба лисоне; Ал-фаслу-с-сонӣ: Дар баёни иштиқоқи лафзи луғат; «Ал-фаслу-с-солис: Дар баёни он ки луғат тавқифи ву ба ваҳйест ё қиёсест; Ал-фаслу-р-робеъ: Дар баёни он ки ҳар луғате, ки дар ӯ шурути панҷгона набошад, эътибор надорад»³¹. Тарҷумон асосан сохтори аслии «Муқаддимат-ул-адаб»-ро риоя карда, вале дар мавридҳои муайян ба ихтисор ва ё изофа кардани шарҳ пардохтааст. Дар баъзе ҷойҳо мутарҷим танҳо варианти форсиро тарҷума мекунад ҳалос. Яъне, бар он тавзеҳе ва ё ташреҳе изофа намесозад. Мисол: «التيم – аспинухум – тўкуз наҷиот»³².

Асари мавриди таҳқиқ дар рушди фарҳангшиносии сирф тоҷикӣ низ нақши бориз дорад. Замахшарӣ дар боби «Андар варзидани бозиҳо бо бозигарон» ҳангоми зикри анвои бозиҳо арғунҷақро чунин баён мекунад: «...урҷухатун – нармура, луқонӣ, ғанова»³³. Айни ҳамин маъниро Деҳхудо дар «Луғатнома»-аш дар шарҳи калимаи «луқонӣ» зикр мекунад: «Луқонӣ – урҷуха, нармура, ғанова»³⁴ ва дохили қавсӣ ба

³⁰ Рӯҳонӣ, Муҳаммадхусайн. Замахшарӣ ва мактаби луғавии ӯ // Омӯзиш ва баррасӣ. – Давраи чихилу панҷум. – № 5. – 1354. – С.311.

³¹ Буснавӣ, Исҳоқ Афандӣ Аҳмад. Ақс-ал-араб фӣ тарҷамати «Муқаддимат-ил-адаб». – Нусхаи хаттии №4660-и китобхонаи Аёсӯфия. – Соли китобат: номаълум. – С. 2а.

³² Буснавӣ, Исҳоқ Афандӣ Аҳмад. Ҳамон ҷо. – С. 245а.

³³ Замахшарӣ. Муқаддимат-ул-адаб. Нашри Маҳдии Муҳаққиқ. – С. 55.

³⁴ Деҳхудо, Алиакбар. Луғатнома. Ҷ.13. – Техрон: Донишгоҳи Техрон, 1377. – С. 19826.

чои номи «Муқаддимат-ул-адаб» исми муаллифро сабт кардааст. Чунин ҳолат дар шарҳи калимаи «олиҷ – зуърур», «душворкорӣ – эҳтиёт», «зиббон – ҷ. зибоб», «сифт – лиқатун».³⁵ Ба ин тарик, аҳаммияти «Муқаддимат-ул-адаб» дар рушди фарҳангшиносӣ на танҳо дар тадвини фарҳангҳои дузабона, балки фарҳангшиносии форсӣ низ бузург будааст.

Боби дуюм «**Вижагиҳои лексикографии «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ**» ном дошта, аз се фасл иборат мебошад. Фасли аввал «**Сохтор ва қисматҳои фарҳанг**» буда, дар он дар бораи ба 5 қисмат ҷудо шудани китоб сухан меравад. Хусусияти танзими мавзӯй-тематикӣ дар фарҳанг хоси боби исм аст. Дар қисмати афъол бошад, фарҳангшинос кори худро дар асоси хусусияти сарфу наҳви забони арабӣ ба роҳ меонад. Чунонки феълҳои арабиро аз рӯи тартиби сарфӣ ба бобҳои ҷудогона тақсим карда, тарҷума ва хусусиятҳои истифодашавии онҳоро нишон медиҳад. Агар ба таври умумӣ назар карда шавад, сохтори «Муқаддимат-ул-адаб» ба таври зайл аст: *Танбеҳ барои хонанда аз муаллиф; Дебоча; Номҳо (Ал-асмо); Феълҳо (Ал-афъол); Ҳарфҳо (Ал-ҳуруф); Гардонидани номҳо (Сарфу-л-асмо); Гардонидани феълҳо (Сарфу-л-афъол)*. Сабаби бо чунин сохтор таълиф шудани «Муқаддимат-ул-адаб»-ро муҳаққиқ Камол Ҷабрий Абҳарӣ дар хусусияти таълимӣ доштани он мебинад³⁶. Дебочаи он бо ҳамду наът оғоз шуда, ба Алоуддавлат Абулмузаффар Отсиз ибни Хоразмшоҳ бахшида шудани китоб, сабаби ном гирифтани асари мазкур ва тарҳи он ба панҷ баҳра (бахш) зикр гаштааст³⁷. Қисматҳои «Муқаддимат-ул-адаб» ба таври зерин дастабандӣ шудаанд:

1. Баҳраи аввал аз 98 боб иборат буда, тамоми ақсоми исмиро фаро мегирад ва дар он дар бораи замону авқоти он, осмон ва ҳар он ҷӣ дар он аст, пӯстин ва ҳарҷӣ аз он созанд, бофандагону кори онон, оҳангарону кори онон, нахчиру нахчиркорон, корзорҳову хунёгарон, бозиву бозигарон, машку ҳарҷӣ ба он монанд, нӯшобаву бода ва майкада, дастафзори гозурон, дуредгарону пешаи онон, пешхону кори гӯштфурӯшон, пизишки сутурон, рагзану сартарошон, равғану равғангарон, сӯзану сӯзангарон, гурӯҳаи ресмону дарзиён, дук ва дигар абзори ресандагон, доруҳову пилурон, бемориҳо, номи хуришҳову меҳмониҳо, гилему дебову дигар ҷомаҳо, шумораҳо, ақсоми тани сутурон, номи анвои асбон, ороишоти сипоҳиён, корду кордгарон, гову гӯсолаву говмеш, ҷонварони даштӣ, лавозимоти истифодаи рӯзгор ва амсоли ин сухан меравад.

2. Баҳраи дуюми китоб дар бораи афъол буда, аз 24 боб иборат аст, ки ҳамаи ақсоми феълро шомил мебошад. Он қисмати зиёди китобро фаро мегирад ва ҳовии феълҳои маълуму маҷҳул аст. Номгузориҳои бобҳои ин баҳра бо авзони гуногуни феъл сурат мегирад: *Боби фаъала йафъилу; Боби фаъала йафъулу; Боби фаъила йафъалу; Боби фаъала йафъалу; Боби фаъила йафъилу; Боби фаъула йафъулу; Боби афъала йуфъилу ифъолан; Боби фаъала йуфаъъилу тафъилан ва тафъилатан ва тафъолан;*

³⁵ Деххудо, Алиакбар. Луғатнома. Ҷ.1. –Техрон: Донишгоҳи Техрон, 1377. – С. 192; Ҷ.7. – С. 10917; Ҷ.8. – С. 11486; Ҷ.9. – С. 13666.

³⁶ Абҳарӣ, Камол Ҷабрий. Ҷамон ҷо. С – 111.

³⁷ Замахшарӣ. Муқаддимат-ул-адаб Нашри Маҳдии Муҳаққиқ. – С. 3.

Боби фоъала йуфоъилу муфоъалатан ва фиъолан ва ғ. Дар боби афъол муаллиф феълхоро бо тасриф, сохт ва тарзу мавқеи истифодаи онҳо дар ҷумла бо таркибу ибораҳо нишон додааст, ки то «Муқаддимат-ул-адаб» дар фарҳанги дузабона тақрибан дида намешавад.

3. Баҳраи сеюми китоб, ки дар мавзуи ҳарф аст, аз ҳашт фасл ба тартиби зерин иборат мебошад: *فصل فى الحروف التى تجر الاسما* – Фасли ҳарфҳое, ки исмҳоро маҷрур мекунад; *فصل فى الحروف التى تنصب الاسم* – Фасли ҳарфҳое, ки исмҳоро мансуб мекунад; *فصل فى الحروف التى ترفع الاسم و ترفع الخبر* – Фасл дар мавриди ҳарфҳое, ки исмҳоро мансуб ва хабарро марфуъ месозад; *فصل حرفان ترفعان الاسم تنصبان الخبر* – Фасл дар мавриди ду ҳарфе, ки исро марфуъ ва хабарро мансуб мекунад; *فصل فى الحروف التى تنصب المضارع* – Фасли ҳуруфе, ки феъли музореъро мансуб менамояд; *فصل فى الحروف التى تجزم الفعل المضارع* – Фасли ҳарфҳое, ки феъли музореъро ҷазм месозад; *فصل فى الحروف التى غير عامله* – Фасли ҳарфҳои беамал³⁸.

4. Баҳши чаҳоруми «Муқаддимат-ул-адаб» ба тасрифи исм, ки бо ҳаракоти рафъу насбу ҷар ва ё заммаву фатҳаву касра охири исмҳо тағйир меёбанд, баҳшида шуда, муаллиф онро ба 29 фасл тақсим намудааст³⁹.

5. Баҳши панҷуми «Муқаддимат-ул-адаб» ба тасрифи феъл баҳшида шуда, фарҳангшинос онро ба 9 боб тақсим намудааст⁴⁰. Замахшарӣ дар қоидаи феъли мозӣ коре, ки дар замони гузашта аз тарафи шахси сеюм иҷро шудааст, навишта, феълҳои гузаштаи «ضرب» (зарба зад) ва «قتل» (ба қатл расонид)-ро мисол овардааст ва анвои дигари феълҳоро монанди фаъала, афъала, фаъъала, фоъала, тафаъъала ва ғ.-ро низ, ки анҷоми кореро дар замони гузашта мефаҳмонанд, зикр кардааст⁴¹.

Фасли дуюм «**Принципи интиҳоб ва ҷобачогузории моддаҳои луғавӣ**». Фарҳанги «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ ба гурӯҳи фарҳангҳои лексикӣ-семантикӣ ворид мешавад, зеро ки принципи мавзӯи дорад. Ҳамчунин бояд иқрор шавем, ки фарҳанг хусусияти морфологӣ низ дорад, ки тавассути ҳиссаҳои нутқ танзим ёфтани он бозгӯи ин падида аст. Замахшарӣ ба сабти калимоти наздикмаъно бештар аз дигар фарҳангшиносон таваҷҷуҳ кардааст. Масалан, дар «**Бобун фӣ-с-сайд ва-с-сайд ва-ш-шаббок** андар нахчир ё нахчиркорон бо дом» меҳонем: «شَبَكَةٌ – дом; شَبَكٌ چамъ...; حَبَالَةٌ – пойи дом; حَبَائِلٌ чамъ; كَفَّةٌ – ҳалқаи дом; كَفَفْتُ чамъ; جُرَّةٌ – ду ҷўб, ки дар сари дом аст; جُرٌّ чамъ; مَلَوَاحٌ – хуруҳаи дом, хўрдани дар дом, хўрди дом...»⁴². Яъне, Замахшарӣ тамоми ҷузъҳои «дом»-ро, ки бар тасавури хонанда меоянду баҳри ӯ заруранд, ба решаи ҷузъҳо ва танзими истифодаи он қайд менамояд ва мавриди шарҳ қарор медиҳад.

Дар мисоли феъл бошад, ин хусусият дида намешавад. Муаллиф дар ин қисмат ба хусусияти алифбой ва тартиби силсилавии зикри моддаҳои луғавӣ таваҷҷуҳ карда, тамоми моддаҳои луғавии дигарро барои нишон додани усули истифодаи феъл

³⁸ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Муқаддимат-ул-адаб. – Нусхаи хаттии № PPN1687677832 Китобхонаи давлатии Берлин. – Сол китобат: 682/1283. – 196 б. – С. 287-88.

³⁹ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – Баргаи 180а-184а.

⁴⁰ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – Баргаи 185а-196а.

⁴¹ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – Баргаи 185а.

⁴² Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 54.

меорад: «هداه الطريق» – бинамуд ўро роҳ; роҳро намудаш; وهذا له – бинамуд ўро роҳ; роҳро намудаш; бинамуд ба ў роҳро; وهداه اليه – ва раҳнамун шуд ўро ба роҳ; роҳро ба ў бинамуд; هدايتا – раҳнамун шудан; роҳ намудан; وهداه للاسلام – роҳаш намуд ба мусалмонӣ; роҳ намудаш ба мусалмонӣ; бинамудаш роҳ ба ислом; هديا – раҳнамун шудан ба мусалмонӣ; هدى بنفسه – худро ёфт; худ роҳи рост ёфт; худ ба роҳи рост андар шуд; худ биёфт роҳро; худ бичуст роҳро; هديا – худ ба роҳи рост рафтан; وهدى اليه العروس – фиристод арўсро; фиристод ба сўи ў арўсро; ҳадоан – арўс фиристодан; وهى هدى – ва ин арўс; وهدى هدى فلان – рафт бар равиши ў; пайравӣ кард ўро дар рафтораш; бирафт бар ниҳоди ў»⁴³.

Ҳамчунин мо гунаҳои мухталифи навишти моддаҳо – و سَعْبَانُ / و هو سَاغِبٌ – ва ин гурусна». «ندبا / نديتا» – бар мурда зорӣ кардан; гиристан бар мурда; нола кардан бар мурда». «مخرجا / خروجا» – берун шудан; берун рафтан; берун омадан аз сарой». «جورا / جبرانا» – худ баста шудан»⁴⁴, зикри чандгунагии навишти моддаи луғавӣ – «فُلْجًا [فُلْجًا] معاً» – пирўз шудан; пирўзӣ; чира гардидан»⁴⁵, истилоҳоти улуми қуръонӣ ва ё умуман динӣ, нуҷумӣ, тиббӣ, кишоварзӣ, зикри муарработ – «صَوْلَجَانٌ» (ба маънои чавгон–С.Н.), «شَطْرُنْجٌ», «يَنْدُقٌ» (пиёда), «فَيْلٌ», «فِرْزَانٌ», «فِرْزِينَ» (ҳарду ба маънои «фарзанд», ки маънои аслии истилоҳи шохмот ҳам ҳамин аст, яъне фарзанди шох–С.Н.), «مِسْكٌ» (мушк), «كَافُورٌ», «كَافُورٌ», «كَاْفُورٌ», «جَلَابٌ» (гулоб), «نَبِيذٌ» - «انبيذه»⁴⁶ ва ғ.-ро вохўрдан имкон дорад.

Дар фарҳанг ба чуз калимаҳои арабӣ, чуфткалимаҳои, чун музоф ва музофун илайҳи, сифат ва мавсуф ва амсоли ин ба ҳайси моддаи луғавӣ бисёр истифода шудаанд. Ҳамчунин ҷумлаҳои, ки бо воситаи феъли арабӣ сохта шудаанд, мавқеи намоён доранд: «ونصب الحرف» – насб кард ҳарфро, бар боло кард ҳарфро», «نصب له» – душманӣ кард ўро, душман дошт ўро»; «حَفَّتْ صَوْتُهُ» – гирифта шуд овози ў, нарм шуд овози ў»; «نَحَتِ الخَشْبَةَ» – битарошид чўбро»; «نَفَثَ فِي العُقْدَةِ» – бидамид дар гирех, дардамид ба гирех»; «نَسَجَ الثَّوْبَ» – бибофт ҷомаро, битофт ҷомаро»⁴⁷.

Фасли сеюм «Баъзе вижаҳои лексикаи тоҷикии фарҳанг» ном дорад. Агар фарҳанги «Муқаддима-ул-адаб» ҳавии 6000-6500 лексикаи арабӣ бошад, пас ҳудуди ду баробар аз ин зиёд лексикаи форсӣ-тоҷикиро фаро мегирад. Агар ин миқдор моддаҳои фарогири луғатномаи Замахшарӣ бо ягона луғати форсии боқимонда – «Луғати фурс»-и Асадии Тўсӣ, ки тибқи гузориши забоншинос Н. Ғиёсов фарогири тақрибан 2300 моддаи луғавист⁴⁸, киёс гардад, низ қобили тааммул аст, зеро чандин маротиба маводи форсӣ-тоҷикиро аз он бештар фаро гирифтааст.

Лексикаи тоҷикӣ дар фарҳанги мазкур аз калимоти сода ҳамчунин калимаҳои сохтаву мураккаб, ибораву таркибҳои рехтаву синтаксисӣ ва ҷумлаҳои иборат аст. Дар ин самт маводи фарогири фарҳанг бисёр ҷолиби тавачҷуҳ аст. Чунончи, калимаҳои «канаб», «бодиринг», «ғўза»⁴⁹ дар ҳамон шаклу маъно, ки имрўз ҳам дар

⁴³ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб ё Пешрави адаб. Нашри Муҳаммадқозим. Ҷ.2. – С. 203.

⁴⁴ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 270; 275; 282 ва 304.

⁴⁵ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 283.

⁴⁶ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб. Нашри Маҳдии Муҳаққиқ. – С.55-56.

⁴⁷ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб ё Пешрави адаб. Нашри Муҳаммадқозим. – С.8-15.

⁴⁸ Ғиёсов, Н. «Луғати Фурс»-и Асадии Тўсӣ нахустфарҳанги маврус дар таърихи фарҳангшиносии форсӣ-тоҷикӣ / Луғати Фурс. – Хучанд: Нури маърифат, 2015. – С. 22-23.

⁴⁹ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб. Нашри Маҳдии Муҳаққиқ. – С.14-15.

лахҷаҳо дар гардишанд, зикр шудаанд. Ё ин ки вожаҳои «кашниз» ва «бигиз», «порсол», «сангча», «яхча», «яхдон», «кафлезак», «сарҷўйча», «тезоб», «полезбон» ва ғ. ҳамчунин ибораҳои «тўдаи гандум», «ғўзаи ношикофта»/ «ғўзаи бадношикофта»/ «ғўзаи норасида», «моҳии шимдароз», «калиддори дўзах», «кундаи ҳезум», «шафтолуи бомўй», «шафтолуи бемўй», «дўкони бофандагӣ», «гўри белаҳад», «поини хона»; таркибҳои «гарданбанди дарози то бар», «як шурбат об», «оби таъм бигардида», «шоҳе аз рўд», «ёзидан ба даст», «ёзидан ба даҳон», «хоки бузург дар тан»; калимаҳои сохтаи «шўристон», «намакистон», «обгоҳ», «полезгоҳ», «коҳдон», «полеззор», «бешистон», «дарахтистон», «дабиристон», «ҷомадон», «кафшгар», «сўзангар», «пилавар»; калимаҳои мураккаби «кўроб», «муҳрафурўш», «жарфҷох», «обканд», «сешофа», «сешона», «гиёҳбур», «досгиёҳ», «дирамзан», «сиккахона», «нимкоса», «ширдўш», «пашшахона», «зерҷома», «куҳнафурўш» ва ғ. дида мешавад. Калимаҳои мураккаб бо истифодаи бештари худ дар фарҳанг бартарӣ доранд. Инчунин, ибораҳои рехта низ дар байни лексикаи тоҷикии фарҳанг дида шуд: «оташи осмонӣ», «овози боди сард», «санги оҳангўш», «банди мўрча», «корвони бӯи хуш», «осмони хона», «танўри ошўб», «боғбони бихиштӣ», «боди бурут ва «биноии дил».

Ҷумлаҳо аз ҷузъҳои дигаре ба ҳисоб мераванд, ки лексикаи форсӣ-тоҷикии фарҳангро муаррифӣ мекунанд. Ҷумлаҳо мисли ибораву таркиб ва калимаҳои ҳоси шева серистеъмол набошанд ҳам, барои ташреҳи баъзе мафҳуми фарҳанг ба кор рафтаанд: «Он санг, ки бад-ў мушк соянд»⁵⁰ ва ғ.

Боби сеюм «Усули тарҷума ва ташреҳи маъно дар «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ» ном дошта, аз 4 фасл иборат аст. Фасли аввал «Усули тарҷума» мебошад. Масъалаи тарҷума ва ташреҳ ба масъалаи ҷобачогузорӣ ва сохти фарҳанг алоқамандии бисёр дорад. Вобаста ба ин дар фарҳанги Замахшарӣ усули тарҷумаро ба се роҳ дида метавонем:

1. Тарҷумаи калима ба калима, зеро қисмати зиёди вожаҳои арабӣ дар забони форсӣ-тоҷикӣ муодили худро доранд ва Замахшарӣ низ барои муайян кардани маънии калимаҳои арабӣ аз вожаҳои ҳаммаъноӣ онҳо дар забони форсӣ-тоҷикӣ фаровон истифода кардааст. Ин усули маъмули тарҷума бошад ҳам, қорбасти он дар қисмати бештари феълҳо дуруст намеояд. Барои ҳамин мисолҳо аз қисмати исмҳои фарҳанг оварда мешавад. Мисол: «سَنَةٌ – сол; سَنَوَاتٌ ҷамъ, مَثَلٌ [سُنُونٌ سُنُونٌ]»; «سَنَهَاتٌ سِنُونٌ [سُنُونٌ سُنُونٌ] مَثَلٌ»; «رَبِيعٌ – баҳор, صَيْفٌ – тобистон»⁵¹. Муаллиф барои тарҷумаи моддаи луғавӣ аз калимоте, ки ба таркиби забони форсӣ даромадаанду кайҳо ҳазм шудаанд, низ истифода мебарад. Мисол: «بستان – чаннат», قَدَّةٌ – хиёр⁵².

2. Тарзи тавсифиву тафсирии тарҷумаи калимаҳо. Дар «Муқаддимат-ул-адаб», мисли даҳҳо фарҳанги дигари дузабона вожаҳои вучуд доранд, ки дар забони форсӣ-тоҷикӣ калимаи мувофиқ ва ҳаммаъно надорад. Дар ҳолати доштан ҳам, он калима кулли ҷанбаҳои маъноии моддаи луғавии тарҷумашудаистодаро фаро намегирад.

⁵⁰ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 9

⁵¹ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С.3.

⁵² Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 15.

Мисол: «عَوْنِيَّةٌ – таоме, ки бо малах пазанд»; «قَرِيْسٌ – моҳии дар сирко пухта»⁵³. Ба ин гурӯҳи калимаҳо асосан истилоҳоти гуногун ва феълҳои арабӣ шомил мешаванд. Махсусан, аз он сабаб, ки Замахшарӣ барои ифодаи маъноии феълҳо ба онҳо ҷонишинҳои шахсиро ҳамроҳ карда меоварад. Мисол: «أَجْدَلُهُ – шод кард ўро; шодмон кардаш»⁵⁴.

3. Тарҷумаҳои айнии моддаҳои луғавӣ. Дар ин навъи тарҷума фарҳангшинос аз сабаби набудани гунаи тоҷикии калимоти арабӣ онҳоро айнан тарҷума намудааст. Баъзе аз ин навъи тарҷумаҳо ба забони мо хос набуда, дар натиҷа таъбиру ибора ва ҷумлаҳои номаънусро ба вучуд овардаанд. Аз сӯи дигар, дар забонҳо, вобаста ба меъёру қавоидшон ифодаҳои вучуд доранд, ки ба забони бегона тарҷума кардани он ғайриимкон аст. Шояд ба ҳамин хотир аст, ки як идда тарҷумаҳои, ки дар фарҳанги Замахшарӣ ба забони форсӣ-тоҷикӣ дида мешаванд, номаънус метобанд: «مَثَ الْمَاءِ – бимакид обро; يَمَثُ/يَمِثُ – мемакид обро; مَثَا – макидани об»⁵⁵. Дар забони тоҷикӣ обро макидан аслан намегӯянд. Агар дар мисоли боло кулли калимаву ифодаҳо дар як меҳвар бошанд, ин ҳолат на дар ҳама моддаҳои луғат, ки бо ифодаҳои тарҷуманамудай худӣ муаллифи он ба миён омадаанд, дида мешавад.

Фасли дуюм «Усули ташреҳи маъно дар фарҳангҳои дузабона». Мо тарзҳои зеринро тарзҳои асосии ташреҳи моддаи луғавӣ дар фарҳангҳои дузабона медонем:

Усули ташреҳ бо интихоби муодили арабӣ ба тоҷикӣ. Бештарин ишқол дар гузинуши муодили форсӣ-тоҷикӣ дар баҳши феъли луғат дида мешавад. Барои он ки дар феълҳои забони арабӣ комилан корбасти дигаргуна дар ҷумла доранду дар алоҳидагӣ ҳам метавонанд мафҳуми як ҷумларо ифода кунанд. Ҳамчунин феълҳои ҳастанд, ки корбасти муайяне дар забони арабӣ доранд. Чунончи, дар мисоли поён феъли «فَرَحَ» – пир шудани сутур мебошад. Ин ҷиҳати маъноии вожа танҳо ба ҷаҳорпо тааллуқ дошта метавонад, ки аз мисолҳои, ки Замахшарӣ дар поёни моддаи мавриди назар овардааст, равшан мегардад: «فَرَحَ الْفَرَسُ – пир шуд асб. يَفْرُحُ [يَفْرُحُ] مَعَا – пир мешавад асб. فَرُوحًا – пир шудани асб»⁵⁶.

Усули ташреҳи муфассал. Бояд таъкидан гуфта шавад, ки дар фарҳангномаҳои дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ, махсусан, дар фарҳанги Замахшарӣ, шарҳҳои энциклопедӣ дида намешавад, аммо шарҳҳои муфассали моддаи луғавӣ дар фарҳанг зиёд ба ҷашм мерасад. Масалан, шарҳҳои муфассалтар бештар вақт ба ҳайси моддаи луғавӣ сабт шудани ҷумлаҳо ба кор гирифта мешавад. Сабаби асосии ба шарҳи муфассали моддаи луғавӣ пардохтани соҳибони фарҳангҳои дузабона, асосан, бо як мафҳуми мушаххас тарҷума нашудани моддаи луғавии мавриди назари онҳост: «و ذَامَ الرَّجُلِ عَلَى الْأَمْرِ – пайвастагӣ кард мард бар кор; пайваста шуд мард бар кор»⁵⁷. Дар тарзи тарҷумаи аввал – «пайвастагӣ кард мард бар кор» дар забони тоҷикӣ ягон маънои мушаххас ба назар намерасад.

⁵³ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 60.

⁵⁴ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 198.

⁵⁵ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб ё Пешрави адаб. Нашри Муҳаммадқозим. – С. 399.

⁵⁶ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 258.

⁵⁷ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Ҳамон ҷо. – С. 452

бахши муродифоти арабӣ гуфта гузаштем. *Сонӣ, таширеҳ тавассути ҷумлаҳои арабӣ.* Зимнан, бояд таъкид шавад, ки дар ин навъи шарҳҳои муфассал ҷумлаҳои арабӣ, новобаста аз қоида ва принсипи ягона, оварда мешаванд. Яъне, мавқеи истифодаи ягона надоранд. Чунончи, дар мисолҳои «وَحَزَرَ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ – боздоште афканд миёни ду чиз; «فرق بينهما»; боздоранда шуд миёни ду чиз»; «مَخَضَ اللَّبَنُ – бичунбонид ширро; дуғ кард; حَزَكَ اللَّبَنُ – бизад ширро»⁷⁰ дар мобайни шарҳҳо ва ҷумлаҳои форсӣ-тоҷикӣ ва дар мисолҳои «وخرض النخل – андоза кард дарахти хурморо; «خرض ما اليه من الرطب»; «قال له الشيء اى حاله»⁷¹ дар охир омадааст. Усули ташриҳи Замахшарӣ ҳангоми муайян намудани маънии калимаҳо дар баъзе ҳолат ба худ хусусияти энциклопедӣ мегирад, ки намунаи зерин аз ин қабил вожа ҳаст: «عُكَّازَةٌ – асой бо оҳан; асой сар бо оҳан; عُكَّازٌ ق. غيرهم و الشيخ و الأعرج و الراعي و استظهر بها الراعي و استظهر بها الراعي و الأعرج و الشيخ و غيرهم ق. عُكَّازٌ إذا طالت قليلا و استظهر بها الراعي و الضعيف فهي المنسأة فإذا كانت في طرفها عُقَافَةٌ فهي مَحَجْنٌ فإذا طالت فهي الْهَرَاوَةُ فإذا كانت فيها سنان صغير فهي الْعُكَّازَةُ فإذا طالت شيئا و فيها سنان دقيق فهي الْمَطْرَدُ فإذا زادت طولها و فيها سنان عريض فهي أَلَّةٌ و حَرْبَةٌ فإذا اجتمع فيها الطول و الاستواء و السنان فهي الْقَنَاءُ و الصَّعْدَةُ و الرُّمْحُ»⁷². Тарҷума: “Агар андаке дароз бошад, чӯпон, лангу шайх ва дигарон онро истифода кунанд, он асо аст ва дандонҳои хуб дораду устувор аст. Агар дарозиаш зиёд шавад ва дандонҳои он васеъ, пас он тир ва найза аст. Агар дарозӣ, баробарӣ ва дандонҳо дар он дар як вақт бошанд, он тири парвозкунанда, шикорӣ ва найза аст”.

ХУЛОСА

Фарҳангшиносӣ яке аз шохаҳои бисёр муҳимми забоншиносӣ ба шумор меравад, ки он низ монанди соири улуми марбут ба забону адабиёт таърихи дерина дорад [4-М]. Мақоми фарҳангҳо дар ҷамъоварӣ ва ҳифзи захираҳои луғавии ин ё он забон бузург аст ва онҳо аз сарчашмаҳои муҳим ва арзишманде дар ҳифзи забони адабӣ, забони зиндаи ин ё он давр, шеваҳои гуногунминтақа, истилоҳҳои марбут ба ин ё он соҳаи илм ва ғ. ба шумор мераванд [3-М]. Фарҳанги «Муқаддима-ул-адаб» аз фарҳангҳои муътабари дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ мебошад ва баробари истиҳдом аз лексикаи мутафовити арабӣ дар он лексикаи тоҷикӣ дар рангу тароватҳои хосе дида мешавад [5-М; 8-М]. Махсусан, фарҳангшиносии арабӣ-тоҷикӣ, ки омили бисёр муҳимми такмил ва тавсеа ёфтани забони моро метавонад таҷассум намояд, ба таври густарда ва фарогир таҳқиқ нашудааст. Ин самт ба андешаи мо аз самтҳои бисёр пурбор дар фарҳангшиносии тоҷикӣ, дар шиноخت ва муаррифии вожаҳои қадим, решашиносии вожагон ва, умуман, таърихи забон хоҳад буд. Дар партави ақидаи мазкур, дар рисолаи ҳозир кӯшиши таҳқиқ ва баррасии «Муқаддима-ул-адаб»-и Ҷоруллоҳи Замахшарӣ, ки яке аз фарҳангҳои муҳташам ва дорои сохтори хос буда, аз марчаҳои бисёр нодири забони арабӣ ва, ҳамзамон форсӣ-тоҷикӣ ба шумор меравад, шудааст. Дар ин радиф, китоб ҳиссаҳои нутқи забони арабӣ ва дараҷаҳои грамматикӣ онро ба таври густардатар аз дигар китобҳои ҳамсони худ фаро мегирад. Замахшарӣ аввалин нафарест, ки ҳиссаҳои нутқи забони арабиро дар шакли алоҳида дар фарҳанг оварда,

⁷⁰ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб ё Пешрави адаб. Нашри Муҳаммадқозим. – С. 325; 95.

⁷¹ Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб ё Пешрави адаб. Нашри Муҳаммадқозим. – С. 330; 94.

⁷² Замахшарӣ. Муқаддима-ул-адаб. Нашри Маҳдии Муҳаққиқ. – С. 70.

мавриди тарҷумаву тавзеҳ қарор медиҳад ва ба ин восита роҳи комилан наверо дар омӯзиши забон ва фарҳангшиносии арабӣ тоҷикӣ мекушояд.

1. Фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ таърихи қариб ҳазорсола дорад ва дар ин росто фарҳангҳое, чун «Китоб-ул-масодир»-и Зўзанӣ, «Китоб-ул-булғат-ил-мутарҷими фи-л-луғат», «Ас-Сомӣ фӣ-л-асомӣ»-и Абулфазл Аҳмад ибни Муҳаммади Майдонӣ, «Тоҷ-ул-масодир»-и Абучаъфар Аҳмад ибни Алии Чаъфараки Байҳақӣ, «Тарҷумон-ул-аочим»-и Муҳаммад ибни Абулқосим Баққолии Хоразмӣ, «Мирқот»-и Бадеъуззамони Натанзӣ ва даҳҳо китобу расоили дигар ба миён омадааст, ки ҳар кадом аз арзиш ва аҳаммияти махсус бархурдор аст.

2. Бархе фарҳангҳои дузабона то замони мо нарасида ва аз онҳо танҳо ном ва ишорае ва ё чанд варақи парешоне боқӣ мондаасту ҳалос. Ба ин гурӯҳ фарҳангномаҳои «Мушкилот-ул-булғат» «Китоб-ул-ҳалос»-и Натанзӣ, «Зухрат-ул-адаб» ва «Нисоб-ус-сибён»-и Фароҳии Сичзӣ, «Тачнис-ул-алфоз»-и Амир Хусрави Деҳлавӣ, «Силк-ул-ҷавоҳир»-и Ангурӣ ва дигар фарҳангҳо мебошанд.

3. Давраи иншоӣ фарҳанги «Муқаддимат-ул-адаб»-и Замахшарӣ давраи рушд ва шукуфоии фарҳангнависи дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ ба шумор рафта, он дар тарвиҷи ин шоҳаи лексикография аҳаммияти махсус дорад. Сипас, баъди рӯйи кор омадани фарҳанги мазкур мо дар таърихи лексикографияи дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ ду қарни сукутро ба мушоҳида мегирем.

4. Замахшарӣ аз олимони бузурги ислом, донишманди илми тафсир, суҳанвари мумтоз ва луғатшиноси бузурги охири асри V\XI ва нимаи аввали асри VI\XII буда, дар ҳадису наҳв, калом ва балоғату адаб низ аз саромадони асрҳои мазкур ба шумор мерафт [1-М; 7-М]. Асари муҳимтарини ӯ «Муқаддимат-ул-адаб» буда, он нусхаҳои зиёди қаламӣ ва нашрҳои гуногун дорад. Аз фарҳанг тақрибан ҳафтод нусхаи қаламӣ дар китобхонаҳои ҷаҳон ва 8 нашр ба назар мерасад [6-М; 9-М].

5. Фарҳанги «Муқаддимат-ул-адаб», ки аз фарҳангҳои машҳури дузабона аст, аз худ нусхаҳои зиёди қаламӣ ва нашрҳои гуногун дорад. То кунун муҳаққиқон бар он назаранд, ки ҳудуди бист нусхаи хаттии он муаррифӣ шудааст, вале то он ҷо, ки мо ҷустуҷӯ кардем, аз фарҳанги Замахшарӣ тақрибан ҳафтод нусхаи қаламӣ вучуд дорад ва ин нусхаҳо дар китобхонаҳои кишварҳои Эрон, Россия, Олмон, ИМА, Фаронса, Ҳиндустон, Покистон, Тоҷикистон, Ўзбекистон ва ғ. ниҳадорӣ мешаванд. Луғати мазкур ҳанӯз соли 1843 аз ҷониби И.Ц.Ветзштейн ба нашр расидаву минбаъд соли 1936 Николас Поппе, соли 1951 Заки Валидии Туғон, соли 1342/1963 Муҳаммад Козими Имом (дар ду мучаллад), соли 1988 Нурӣ Юча (ҳамроҳ бо шарҳи туркии луғат), соли 1387/2008 Маҳдии Муҳаққиқ (аз рӯйи нашри Лейпсик) ва, ахиран, Ҳусайн Муҳаммадзодаи Сиддиқ онро ба нашр расонидаанд. Зиёдии нашрҳо ва нусхаҳои хаттии фаровон аз фарҳанг як нишонаи шухрат ва эътибори он буда метавонад.

6. «Муқаддимат-ул-адаб» ба ҳайси яке аз маҳзанҳои бузурги забони арабӣ ва забони тоҷикӣ аз аҳаммияти вижае бархурдор аст. Он, дар баробари хидмати беназир дар рушди фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ-тоҷикӣ, дар рушди фарҳангшиносии тоҷикӣ низ саҳм дорад ва далели боризтарини он ин ки дар шарҳи бисёре аз моддаҳои

луғавии «Луғатнома», ки аз бузургтарин фарҳангҳои форсист, истифода шудааст. Ҳамчунин дар тасҳеҳи матнҳои зиёди классикӣ мусаҳҳахону муҳаққиқон онро мавриди истифода қарор додаанд.

7. «Муқаддима-ул-адаб» бо сохтор ва таркиби луғавии хоси худ даричаи наверо дар иншои фарҳангҳои дузабона боз карда, моддаҳои луғавиро ба гурӯҳҳои грамматикӣ тақсим мекунад. Тибқи ин тақсимо ба он қисматҳои «Танбеҳ барои хонанда аз муаллиф», «Дебоча», «Номҳо» (Ал-асмо), «Феълҳо» (Ал-афъол), «Ҳарфҳо» (Ал-ҳуруф), «Гардонидани номҳо» (Сарфу-л-асмо) ва «Гардонидани феълҳо» (Сарфу-л-афъол) дохил мешаванд [11-М].

8. Чунин тақсимбандии фарҳанг, агар аз як тараф хусусияти таҳлилий-морфологӣ доштани онро нишон диҳад, аз тарафи дигар хусусияти таълимӣ доштани онро низ ба намоиш мегузорад.

9. Қисмати исми фарҳанг аз 98 боб иборат буда, тамоми ақсоми исмиро фаро гирифта, ки аз замону авқоти он, осмон ва ҳар он чӣ дар он аст, ба бобҳо тақсим шудааст [2-М]. Боби феълҳо бошад, аз 24 фасл иборат аст, вале он тақсимо мавзӯӣ надорад. Дар он тартиби алифбойи риоя мешавад. Дар бештарин маврид дар ин боб кӯшиши ба тариқи алифбо овардани афъол сурат гирифтааст. Қисмати ҳарф аз ҳашт фасл иборат буда, кӯтоҳтарин қисмати фарҳангро қисмати чорум ва панҷуми он ташкил медиҳад.

10. Муҳимтарин падидаи сохторӣ, ки дар фарҳанг бояд шинохта шавад, он ки моддаҳои луғавие, ки дар он мавриди шарҳу тавзеҳ қарор мегиранд, ба вожаҳои меҳварӣ чудо мешаванд. Ин хусусият ҳам дар қисмате, ки вожаҳо аз рӯи мавзӯӣ омадаанд ва ҳам дар қисмате, ки моддаҳо тартиби нахвӣ доранд, дида шуд. Ҳамчунин фарҳанги мавриди таҳқиқ барои шинохти решаҳои аслу баромади бисёре аз калимаҳои забони арабӣ хидмат мекунад. Бар замми ин, хеле аз калимаҳои муарраби забони форсӣ-тоҷикиро тавассути фарҳанги мазкур метавонем дарёбем, ки низ бар аҳаммияти он меафзояд. Азбаски қисмати бузурги он гароиши мавзӯӣ дорад, истилоҳоти зиёд, калимоти матруку камистифода ва амсоли ин дар он басомади бештар доранд. Як хусусияти дигар дар овардани моддаҳои луғавӣ дар фарҳанг ба ҳайси воҳиди луғавӣ омадани ибораву таркибот ва ҷумлаҳои арабист.

11. Мо дар натиҷаи омӯзиши маводи «Муқаддима-ул-адаб» ба чунин хулоса расидем, ки моддаҳои луғавиро дар фарҳанги дузабона ба ҷуз он ки муаллиф мавриди тарҷумаи маъноӣ қарор медиҳад, бо усули шашгонаи зайл метавонад тавзеҳ ва ташреҳ диҳад: усули шарҳи мухтасар; усули ташреҳ бо интихоби муодили арабӣ ба тоҷикӣ; усули ташреҳи муфассал; усули ташреҳ бо воситаи муродифот; усули ташреҳ бо истифода аз иқтибосот; усули ҳавола [10-М].

12. Дар фарҳанг тавъам бо калимот ва ифодаҳои нодири арабӣ калимоту ибороти нодир ва зебо аз забони форсӣ-тоҷикӣ низ қорбаст мешавад, ки шоистаи таъкиди алоҳида мебошад. Замахшарӣ зеботарин ва нодиртарин ифодаҳои забони моро дар зимни шарҳ ба риштаи таълиф кашида, ки қабатҳои гуногуни лексикӣ ба шумор мераванд, мавриди истифода қарор гирифтаанд. Инҳо: калимот ва ё ифодаҳои шевагӣ, калимаҳои архаистӣ, мураккабвожаҳо, ибороти синтаксисиву рехта, ҷумлаҳо,

истилоҳвожаҳо ва ғ. мебошанд. Хусусиятҳои мазкур имкони омӯзиш ва баррасии таърихи забонро дар давраи фаъолияти Замахшарӣ, ки аз пурбортарин давраҳо ба шумор меояд, барои муҳаққиқон бештар месозад.

13. Дар фарҳанг, чун дар дигар китобҳои ҳамсони он калимаҳо ва ифодаҳои ҳастанд, ки танҳо тавассути овардани муродиф ва ё бозкушоии маъноӣ ба хонанда пурра фаҳмо намешаванд. Аз ин хотир бештари муаллифони қомуҳои пешин ба ташреҳи нисбатан муфассал, ки хусусияти донишномавӣ дорад, даст задаанд. Ҳарчанд дар фарҳанги Замахшарӣ ин падида ба таври барҷаста дида намешавад, аммо нақши ташреҳи муфассали арабиро дар шинохти хусусияти шарҳнигории муаллиф барои вожаҳо берун кардан аз рӯйи инсоф нест. Муаллифи «Муқаддимат-ул-адаб» бештар ташреҳи муфассали худро дар қолаби як ё ду ҷумла меорад, ки, одатан, ин ҷумлаҳо ба забони арабианд. Ҷумлаҳои форсӣ-тоҷикӣ дар шарҳи моддаҳои, ки дар шакли ҷумла омадаанд, истифода шудаанду халос.

14. Ҳамчунин зимни шарҳ муаллифи фарҳанг аз калима, таркиб ва ҷумлаҳои арабӣ бисёр истифода кардааст. То он ҷо, ки ин навъи ташреҳи моддаи луғавиро яке аз хусусиятҳои шарҳ дар фарҳанги Замахшарӣ шинохта метавонем. Дар шарҳҳои, ки аносири арабӣ истифода мешаванд, гоҳе ташреҳ хусусияти энциклопедӣ мегирад.

Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳо

Ҳамин тариқ, ҷанбаҳои назариявӣ ва амалии кори диссертатсионӣ водор кард, ки барои омӯзиши амалии натиҷаи рисолаи мазкур тавсияҳои зерин пешниҳод гардад:

1. Матолиби рисолаҳо метавон дар шаклигирии қорҳои илмӣ-таҳқиқотии оид ба лексикография ва лексикология истифода намуд.

2. Рисола дар омӯзишу баррасии масоили фарҳангнигорӣ, семинар ва курсҳои махсус ва таълифи осори илмӣ-таҳқиқотӣ метавонад мавриди истифода қарор гирад.

3. Дар маҷмӯъ, ҳосили таҳқиқоти рисола дар хондани лексияҳои назарӣ, машғулиятҳои амалӣ, таълифи рисолаҳои илмӣ, магистрӣ, дипломӣ ва қорҳои курсӣ дар факултетҳои марбут ба улуми филологӣ ба қор меояд.

НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

I. Дар маҷаллаҳои тақризшавандаи ҚОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон:

[1-М] Низомова, С.И. “Муқаддимат-ул-адаб” ва аҳаммияти он дар рушди фарҳангнигорӣ [Матн] / С.И. Низомова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2021. – № 5. – С. 86-93.

[2-М] Низомова, С.И. Замахшарӣ ва осори ӯ [Матн] / С.И. Низомова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2021. – № 6. – С. 219-226.

- [3-М] Низомова, С.И. Аз таърихи фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ – тоҷикӣ [Матн] / С.И. Низомова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2021. – №3. – С. 137-143.
- [4-М] Низомова, С.И., Нуруллозода, Ф. Истилоҳи фарҳангшиносии аз нигоҳи забоншинос В.Г. Гак [Матн] / С.И. Низомова, Ф. Нуруллозода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2022. – № 6-2 (101). – С. 106-110.
- [5-М] Низомова, С.И., Нуруллозода, Ф. Баъзе вижагиҳои лексикаи тоҷикии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ [Матн] \ С.И. Низомова, Ф. Нуруллозода // Ахбори ДДХБСТ. Силсилаи илмҳои гуманитарӣ. – Хучанд, 2023. – №1 (94). – С. 87-94.

II. Мақолаҳо дар дигар маҷаллаю маҷмуаҳои илмӣ

- [6-М] Низомова, С.И. Нусхашиносии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ [Матн] / С.И. Низомова // Номаи ховаршиносон. – Хучанд, 2020. – №14. – С. 29-33.
- [7-М] Низомова, С.И. “Муқаддимат-ул-адаб”-и Ҷоруллоҳ Замахшарӣ [Матн] / С.И. Низомова // Камоли Хучандӣ. – Хучанд, 2020. – №4 (24) – С. 54-61.
- [8-М] Низомова, С.И., Нуруллозода, Ф. Некоторые особенности таджикской лексики “Муқаддимату-л-адаб” Джаруллаха Замахшари [Текст] / С.И. Низомова, Ф. Нуруллозода // Сборник научных статей по итогам работы Международного научного форума. Наука и инновации-современные концепции. – Москва, 2021. – С. 31-38.
- [9-М] Низомова, С.И. Рукописи и публикации «Муқаддимат-ул-адаб» Замахшари [Текст] / С.И. Низомова // Международная научная конференция «Актуальные научные исследования в современном мире». – Украина, 2022. – С.154-158.
- [10-М] Низомова, С.И. Усули ташреҳи маъно дар фарҳангҳои дузабона [Матн] / С.И. Низомова // Вестник магистратуры. – Коллоквиум, 2022. – № 12-5 (135). – С.56-58 .
- [11-М] Низомова, С.И. Semantico-grammatical peculiarities the chapter of harf “Arabic Preposition” (AP) of the dictionary entitled as “Muqaddimat-ul-adab” by Zamakhshari [Text] / С.И. Низомова // Тенденции развития науки и образования. – Самара, 2023. – № 95. – С.147-150.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ХУДЖАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АКАДЕМИКА БОБОДЖОНА ГАФУРОВА»

На правах рукописи

УДК: 811.21 22 (81.2)

НИЗОМОВА САИДАХОН ИЛЬЁСОВНА

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «МУКАДДИМАТ-УЛЬ-АДАБ»
ЗАМАХШАРИ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – доктор
по специальности 6D021000 – Зарубежная филология
(6D021003 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,
аборигенов Америки и Австралии (арабский язык))

ХУДЖАНД – 2023

Диссертация выполнена на кафедре арабской грамматики Государственного образовательного учреждения «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова».

Научный руководитель: **Нуруллозода Фируза** - кандидат филологических наук, доцент, Первый заместитель председателя Комитета по делам женщин и семьи при Правительстве Республики Таджикистан.

Официальные оппоненты: **Сулаймонов Сайидрахмон** – доктор филологических наук, профессор кафедры арабской филологии факультета языков Азии и Европы Национального университета Таджикистана;

Носиров Сабур Музаффарович – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана;

Ведущая организация **Государственный педагогический университет Таджикистана имени Садриддин Айни**

Защита состоится “18” января 2024 г. в “13.00” часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА-021 при Таджикском национальном университете по адресу г. Душанбе, квартал Буни Хисорак, учебный корпус № 10, 1-й этаж, зал Ш. Хусейнзода.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Национального университета Таджикистана, №734025, г. Душанбе, пр.Рудаки, 17, а также на сайте www.tnu.tj.

Автореферат разослан «___» _____ 2023 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических
наук, профессор**



Мирзоева М.М.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ:

НАНТ – Национальная академия наук Республики Таджикистан

АН РФ – Академия наук Российской Федерации

АН РУ – Академия наук Республики Узбекистан

в. – век

и т. д. – и так далее

с. – синоним

н.э. – нашей эры

п. – персидский

ш – по солнечному календарю

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Лексикография – одна из важнейших отраслей лингвистики. Изучение двуязычной арабо-таджикской лексикографии, относящейся к одной из мало изученных областей отечественной лексикографии, позволит выявить различные теоретические и практические аспекты языкознания, в особенности вопросов лексикографии в части составления двуязычных или многоязычных словарей, способов письменного и устного перевода в них и т.д. В настоящее время несмотря на наличие большого количества двуязычных словарей, многие из них не были подвергнуты научной разработке. Арабско-таджикская двуязычная лексикография возникла и стала развиваться с распространением ислама и господством арабских народностей на персоязычной земле, и приобретением арабского языка статуса международного языка. В этой связи, в таджикском языкознании необходимо провести широкое изучение и анализ двуязычных словарей с точки зрения перевода лексем и отражения их смыслового наполнения, способов комментирования лексических единиц и их значимости в изучении языка оригинала и перевода. На основе материалов двуязычных словарей, являющихся одной из важнейших составных частей таджикского языка, научному сообществу становятся доступны большое количество материалов для исследования истории таджикского языка на определенном этапе или периоде. В связи с этим, исследование словаря Джаруллы Махмуда Замахшари «Мукаддимат-уль-адаб» («Предисловие к адабу»), в качестве двуязычного словаря представляет собой большую значимость и ввиду этого данный словарь был избран в качестве предмета исследования. «Мукаддимат-уль-адаб» относится к числу арабо-таджикских словарей, в которых размещение материала осуществлено с точки зрения грамматического строя арабского языка. Таким образом, данный словарь наряду с тем, что является двуязычным, может послужит также в качестве грамматического пособия.

Исследуемый словарь превосходит подобные словари тем, что охватывает все части речи арабского языка, в соответствии с которыми регистрируются словарные статьи. Фактически, данный труд Замахшари в таджикском языкознании не подвергнут специальному диссертационному исследованию, в то время как

«Мукаддимат-уль-адаб» является не только ценным источником для составителей двуязычных словарей, но и для таджикских энциклопедистов, поскольку благодаря этому словарю сохранились уникальные исконные единицы и выражения таджикского языка, и запечатлены стили их изложения.

Степень изученности научной темы. Несмотря на то, что в отечественной лингвистике исследованию двуязычных словарей уделено меньшее внимание, следует упомянуть научные и диссертационные работы таких исследователей, как А. Атахонова, Г.Б. Баракаева, В.П. Берков, М. Рахматуллои, А.Н. Мунзави, С. Сулеймани, (С. Сулейманов) А. Мамадназаров, А. Ходжиев, М.Н. Азимова, Г.И. Бобоева, Э. Агрикола, Ю.Д. Апресян и другие.⁷³

Изучение и серьезное исследование исследуемой темы в таджикском языкознании началось с работы лингвиста Г.Б. Баракаевой «Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии»⁷⁴. В период обретения Независимости другим исследователем А. Мамадназаровым был издан отдельный труд, отражающий новые аспекты двуязычной лексикографии.⁷⁵ В этом же русле проведено диссертационное исследование А. Ходжиева, посвященное изучению сочинения Абулфазла Майдани «ас-Сами фи-л-асами» («Превосходный в (определении) имен»), которую он издал в 2003 году.⁷⁶

По вопросам двуязычных словарей также опубликованы отдельные научные статьи, такие как «Сравнительный анализ употребления грамматических помет в двуязычных словарях», «Пути развития современной двуязычной лексикографии в условиях глобализации», «Взгляд на таджикскую лексикографию XX и начала XXI веков» лингвиста А. Мамадназарова, «Горькая судьба «Полного русско-таджикского

⁷³ См.: Атахонова, А. Сравнительное и тематическое изучение лексики фархангов: (на материале «Фархангнома» Хусайна Вафои). Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 1974. – 21 с; Баракаева, Г. Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии. Дис. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 1968. – 121 с; Берков, В. Вопросы двуязычной лексикографии. – Ленинград, 1973; Двуязычная лексикография. – Москва, 2004; Двуязычная лексикография. –СПб: СПУ, 1996. – 248с; Рахматуллои, М. Китобшиносии фархангҳои дузабона ва чандзабонаи форси. – Техрон, 1987; Мунзавӣ, А. Фархангномаҳои арабӣ ба форсӣ / Луғатномаи Деххудо: Предисловие. – Техрон, 1993. – С.265-372; Сулаймони, С. Аз таърихи фархангшиносии дар забони тоҷикӣ ва арабӣ / Арабско-таджикский словарь. Т. 1. –Душанбе: Эрграф, 2005. – С.15-23; Мамадназаров, А. Из истории современной русско-таджикской специальной лексикографии // Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет). – Душанбе: РТСУ, 2013. – № 1(40). – С.259-266; Проблемы перевода в двуязычных словарях // Вест. Тадж. гос. пед. ун-та им. С.Айни. – Душанбе, 2013, – №2(51). – С.311-317; Пути развития современной двуязычной лексикографии в условиях глобализации // Состояние и перспективы изучения и преподавания языков в современном мире: Материалы межвузов. конф. – Душанбе: РТСУ, 2013. – С.145-149; Ходжиев, А. Лексикографическое сочинение Абулфадл ал-Майдани «ас-Сами фи-л-асами». – Душанбе: Деваштич, 2003. –143с; Азимова, М. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков. – Душанбе, 2006. – 242с; Бобоева, Г. Лингвистические принципы схематизации лексических единиц в двуязычном учебном словаре. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 2007. – 25с; Агрикола, Э. Микро-, медио- и макроструктура как содержательная основа словаря // Вопросы языкознания. 1984. – Вып. 2. – С. 72-82; Апресян, Ю. Лексикографическая концепция нового англо-русского словаря // Новый большой англо-русский словарь. В 3 томах. Т.1. – Москва, 2001. – С.6-17.

⁷⁴ Баракаева, Г. Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии. Дис.канд. филол. наук.–Душанбе, 1968.–121с.

⁷⁵ Мамадназаров, А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв. (второе переработанное и дополненное).–Душанбе,2016. – 416 с.

⁷⁶ Ходжиев, А. Лексикографическое сочинение Абулфадла ал-Майдани «ас-Сами фи-л-асами». – Душанбе: Деваштич, 2003. –143 с.

словаря» С. Назарзода, «Взгляд на иранскую лексикографию» А. Ше'рдуста, «Введение» к «Словарю Абулфазла Майдани «ас-Сами фи-л-асами»» А. Ходжиева (А. Ходжазода), «Лексикография араба и аджама: «Которое муассир, а которое муассар?»» Н. Гиясова⁷⁷ и десятки других научных работ по этой теме.

О деятельности Замахшари как лингвиста и лексикографа, в связи с тем, что им были составлены ряд словарей, упоминается во многих научных работах, в частности в исследованиях и статьях А.М. аль-Хуфи, В.А. Звегинцева, А.Б. Халидова, М. Нахованди, Абдуссатора Зайфа, Н. Абдулхафиза, автора «Арабской лексикографии», Ш. Охунджонова, Н.И. Робакидзе, М. Роухани, М. Окилова, М. Очиловой и десятки других работ и статей на эту тему приводятся заслуживающие внимания сведения.⁷⁸ О лексикографической деятельности Замахшари упоминается и в трудах ряда зарубежных ученых, однако в них основное внимание уделяется рассмотрению книги «Аль-фоик фи гариб-иль-хадиси», а словарь «Мукаддимат-уль-адаб» лишь упоминается, к которым можно отнести «Аз-Замахшарию луғавийина ва муфассирина» Мустафы Шерози,⁷⁹ «Замахшари и его произведения» Ризо Наджафи⁸⁰ и «Аз-Замахшарию ал-луғавию ва китобуху «Ал-Фоик» Рашида Убайди⁸¹ Следует отметить, что книга, изданная в Худжанде в 2012 году исследователем Замахшари, в особенности его книги «Атвок-уз-Захаб» – М. Окиловым, относится к числу работ, в которой хотя и в краткой форме приводятся ценные сведения о «Мукаддимат-уль-адабе» и в частности говорится, что этот труд как важный источник изучения лингвистических проблем сохранил свое значение как в годы жизнедеятельности

⁷⁷Мамадназаров, А. Сравнительный анализ использования грамматических помет в двуязычных словарях // Вест. Тадж. гос. пед. ун-та им. С.Айни. – Душанбе, 2013, – №1(50). – С.335-339; Пути развития современной двуязычной лексикографии в условиях глобализации // Состояние и перспективы изучения и преподавания языков в современном мире: Материалы межвузов. конф. – Душанбе: РТСУ, 2013. – С.145-149; Аз таърихи фарҳангшиногонӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ // Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2011. – С.10-16; Назарзода, С. Сарнавишти талхи «Луғати русӣ-тоҷикӣ» // Миллат. – 2011. 9 ноябр; Шеърдуст, А. Чашмандозе ба луғатномаваниси дар Эрон // Словарь терминов сельскохозяйственной техники и металлургической технологии. – Душанбе, 2011. – С. 3-18; Ҳоҷазод, А. Предисловие / Луғати Абулфазли Майдони «ас-Сами фи-л-асами». – Душанбе, 2020. – С.6-19; Гийёсов Н. Фарҳангшиногонии арабу ачам: «Қадамӣ муассир ва қадомӣ муассар?» // Известия ТГУПБП. – №3. – Худжанд: Меъроҷ, 2019. – С.65-76.

⁷⁸ Ал-Хуфи, Ахмад Мухаммад. Аз-Замахшари. – Каир: Дор-ул-фикр-ил-арабийя, 1966; Звегинцев, В. История арабского языкознания. Краткий очерк. – М : Ком. Книга, 2007. –80с; Халидов, А. Аз-Замахшари //Ислам: энциклопедический словарь. – М : Наука, ГРВЛ, 1991.– С. 74-75; Нахованди, Мухаммад Малики. Исботи «хуччиати кавли луғавӣ» бо истинод ба таърихи луғати араб //Пажухишҳои фикҳии давраи дувоздаҳум. – Тобистони 1395. –№ 2. –С. 415-445; Зайф, Абдуссаттор. Чоруллох аз-Замахшари – ҳаётушу ва шеърӯшу. – Каир: Олам-ул-кутуб, 1994. – 302с; Абдулхафиз, Назрулхафиз. Аз-Замахшарию қотибан ва шоиран. – Каир: Куллият-ил-луғат-ил-арабийяти, 1982; <https://lektsia.com/1x5bc9.html> Раздел 10. Арабская лексикография; Ахунжанов, Ш. Имам аз-Замахшари и его научная деятельность // Известия Вузов (Кыргызстан). – № 2. – Бишкек, 2011. – С. 280-291; Робакидзе, Н. Фонетическая концепция аз-Замахшари. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1984. – 18с; Рухони, Мухаммадхусайн. Замахшарӣ ва мактаби луғавии ӯ // Омузиш ва баррасӣ. – Давраи чихилу панҷум. – № 5. –1354. – С.301-311; Окилов М.И. «Атвок-уз-захаб» Замахшари (научное исследование, перевод и его толкование). Дисс. на соискание учёной степени к.ф.н. –Москва,1981. –157 с; Очилова М.И. «Ал-Кашшоф» Джаруллах Махмуда Замахшари и проблемы становления в персидско-арабской экзегетики. Дисс. на соискание учёной степени д.и.ф. –Душанбе: Эр-граф, 2022. –355 с.

⁷⁹ Шерози, Мустафо Оятуллохзода. Аз-Замахшарию луғавийина ва муфассирина. – Уммон: Дору-с-сакофа, 1977. – 455 с.

⁸⁰ Начафи, Ризо. Замахшари ва осораш // Ҳавзаи Исфаҳон. – № 12, 1382. – С.180-187.

⁸¹ Убайди, Рашид Абдулрахмон. Аз-Замахшарию ал-луғавию ва китобуху «Ал-Фоик». Бағдод: Матбаъат-ул-мачмаъ-ул-илмийя, 2001. –198 с.

автора, в последующие столетия и в наши дни.⁸² Здесь мы не упоминаем другие исследования, посвященные различным аспектам творчества Замахшари.

Проблема изучения «Мукаддимат-уль-адаб» возникла еще со времен средневековья, что свидетельствует о большой популярности этой книги. В XVII веке неизвестным автором книга была переведена на тюркский язык, и тем самым был сделан первый шаг в деле признания и исследования этого произведения. По мнению Камалы Джебри Абхари, перевод книги был осуществлен Исфахом Эфанди Ахмад ибн Хайруддин Буснави⁸³. Изучение рукописи № 4661 библиотеки Аясуфия, которую нам удалось получить, показывает, что все разделы книги Замахшари полностью переведены. В научном сообществе данный перевод и «Мукаддимат-уль-Адаб» признаны равноценными, на основе которых были приобретены рукописи №3180, 3181 из библиотеки Асада Эфанди, рукопись №4660 из библиотеки Аясуфии, рукопись №5415. (2-1) библиотеки Хаджи Махмуда и десятки других рукописей.⁸⁴ В 1895 году типографией Амири города Стамбула был выпущен литографический экземпляр указанного перевода, который привел многих исследователей в замешательство. Так, Заки Валиди Туган, Нури Юджа, Махди Мухаккик и некоторые другие стали придерживаться мнения, что «Мукаддимат-уль-Адаб», в действительности включает в себя и тюркский перевод.⁸⁵ На наш взгляд, это мнение является ошибочным. Этому же мнению придерживаются такие узбекские ученые как З.М. Исламов в своем исследовании «Исследование тюркских глаголов в «Мукаддимат-уль-адаб» Махмуда Замахшари» (1993г.) и М.Ю. Хахимджонов в – «Лексикографическая характеристика арабско-тюркских глосс «Мукаддимат-уль-адаб» (1994г.).⁸⁶ В этой связи следует отметить статью востоковеда Ананий Зайончковского, в которой в краткой форме указаны важнейшие особенности рассматриваемого словаря.⁸⁷ Этот ученый также придерживается мнения, что словарь Замахшари включает в себя тюркскую и монгольскую лексику.

О лексикографических особенностях «Мукаддимат-уль-адаб» одними из первых сообщили в своих статьях ученые В.В. Бартольд, Крымский и А.К. Боровков. В этом русле также следует отметить исследование З.В. Тугана, однако оно осуществлено на

⁸² Окилов М.И. «Атвок-уз-захаб»-и Махмуди Замахшарӣ (литературное исследование, перевод и комментарии). – Худжанд: Нури маърифат, 2012. – 228 с.

⁸³ Абхари, Камол Чабри. Аз-Замахшарӣ – сиратуху, осоруху, мазхабуху-н-нахвийи. – Уммон: Дор-ул-чинони ли-н-нашри ва-т-тавзеъи, 2014. – 413 с. – С.112.

⁸⁴ Буснави, Искок Афанди Ахмад. Акс-ал-араб фи тарчимати «Мукаддимат-ил-адаб». – Рукопись №4660-в библиотеке Аясуфия...

⁸⁵ Velidi, Togan Z. Zimahsarinin dogu turcesi ile "Mukaddimatu-l-edeb"-I, "Turkiyat Mecmuasi", cild XIV. – Istanbul, 1965. – С.81-92; Mukaddimetü'l edeb (Zemahşeri), Hârizm Türkçesi ile Tercümelî Şufter Nushası. – Ankara, 1993; Мухаккиқ, Махдии. Замахшарӣ ва «Мукаддимат-ул-адаб» // Мукаддимат-ул-адаб. – Техрон: Донишгоҳи Техрон, 1386. – С.9-16.

⁸⁶ Исламов, З. Махмуд Замахшарийнинг «Мукаддимат-ул-адаб» асаридаги туркий феъллар тахлили. Автореф. дис. ...номз. филол. илм. – Ташкент, 1993. – 28с; Хахимджонов, М. Махмуд Замахшарийнинг «Мукаддимат-ул-адаб» асаридаги арабча-туркийча сузлийнинг лексикографик тахлили «Исмлар». Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тошкент, 1994. – 19 с.

⁸⁷ Зайончковский, А. Глава о животных в арабском труде Замахшари (с персидскими и тюркскими глоссами) по стамбульскому списку 655 г. х. (=1257) // Rocznik Orientalistyczny. Т. 30. 3. 2 (1967) [5] – С. 27-82.

основе тюркского перевода «Мукаддимат-уль-адаб».⁸⁸ Исследуемая работа неоднократно издавалась разными исследователями, а ее текст представлялся в различных формах. В это дело внесли свой вклад такие издатели, как И.Дж. Вещштейн, Н. Поппе, З.В. Туган, М.К. Имам, Н. Юджа, М.Ф. Али, М. Мухаккик, Х.М. Сиддик,⁸⁹ среди которых лишь Махди Мухаккик в своем предисловии под названием «Замахшари» и «Мукаддимат-уль-адаб» представил ценную информацию об уникальных характеристиках этого словаря.

Связь исследования с программами (проектами) или научными темами. Проблемы нашего исследования неразрывно связаны с государственными программами Республики Таджикистан по реализации языковой политики страны и реализуются в рамках «Программы развития государственного языка на 2020-2030 годы» (Постановление Правительства Республики Таджикистан Республики Таджикистан от 28 ноября 2020 года № 647). Тема диссертации избрана в рамках перспективного плана научно-исследовательских работ кафедры арабской грамматики ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова».

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования. Цель диссертационной работы – продемонстрировать значимость исследования «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари среди двуязычных словарей, его структуры и состава, принципа отбора и размещения словарных статей, особенности и виды перевода в словаре, способы интерпретации арабских лексем на персидско-таджикском языке, персидско-таджикской лексики в рассматриваемом словаре.

Задачи исследования. В центре исследования поставлены следующие задачи:

- анализ факторов возникновения и развития арабо-таджикской лексикографии;
- исследование места «Мукаддимат-уль-адаб» в эволюции лексикографии;
- рассмотрение принципов отбора и размещения лексических единиц в словаре;
- анализ особенностей перевода и способов использования персидско-таджикских лексических единиц при переводе арабских лексических единиц;

⁸⁸ Бартольд, В. Рукописи Замахшари со старотюркскими глоссами. Сочинения. Т.УШ. – С.265-268; Кримский, А. Арабская литература в очерках и образцах. –М, 1911. –С.91-106; Боровков, А. К истории словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари // Вопросы Языкознания. –М, 1965. –№2. – С.98-101; Монгольские глоссы в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб» // Народы Азии и Африки. –М, 1964. – №1. – С.140-145 ва Тюркские глоссы в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб» // Acta Orientalia Acad. Scaint. Hungaricae. –Будапешт, 1962. Т. XV. –С.31-39; Velidi, Togan Z. Zimahsarinin dogu turcesi ile “Mukaddimatu-l-edeb”-I, “Turkiyat Mecmuasi”, cild XIV. –Istanbul, 1965. –С.81-92.

⁸⁹ Das Chwaresmische Sprachmaterial einer Handschrift der Muqaddimat al-adab von Zamaxsari. –Wiesbaden, 1968; Mit einer Einleitung von H. Humbach Herausgegeben von Z. Taraf; Mogolskiy Slovar Mukaddimat al-adab. Part I-II. –Moskova- Leningrad, 1938; Velidi, Togan Z. “Mukaddimatu-l-edeb”-I, “Turkiyat Mecmuasi”, cild XIV. –Istanbul, 1965. –С.81-92; Замахшари, Махмуд ибни Умар. Мукаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Под редакцией Мухаммадкозим, Забехуллохи. Т.1-3. – Тегеран, 1342-1343; Mukaddimetü'l edeb (Zemahşeri). –Ankara, 1993; Замахшарӣ, Махмуд ибни Умар. Мукаддимат-ул-адаб / Махмуд ибни Умари Замахшарӣ. Усилиями Махдии Мухаккик. – Тегрон: Муассисаи мутолиоти исломии Донишгоҳи Тегрон, 1386. – 269 с.

– исследование и определение принципов составления «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари.

Объектом исследования является арабско-таджикский словарь Джаруллы Махмуд Замахшари – «Мукаддимат-уль-адаб».

Предмет исследования. Исследование лексикографических особенностей словаря «Мукаддимат-уль-адаб» и определение на основе изучения ее материалов особенностей отбора и комментирования лексических единиц в двуязычных словарях.

Теоретические основы диссертационного исследования. С целью достижения задач по различным аспектам исследования нами были применены научные методы зарубежных и отечественных лингвистов, таких как В.А. Капранов, С.И. Баевский Л.С. Пейсиков, А.К. Боровков, Мухаммад Муин, А.А. Содики, М. Мухаккик, Ш. Накави, Х. Носир, Ш. Рустамов, А. Атахорова, А. Мамадназаров, А. Ходжиев, Н. Гиясов, Ф. Нуруллозода, Ф. Алиева и другие.

Методологическая основа диссертации. Методологическую основу диссертации составляют сравнительно-исторический метод, описательный и статистические анализ.

Исследовательскую базу исследования составили образовательный процесс в Государственном образовательном учреждении «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова», международные конференции, республиканские и университетские конференции и научно-методические семинары.

Источники исследования. В диссертации основным источником избраны немецкое и иранское издание «Мукаддимат-уль-адаб» Махмуда ибн Умара Замахшари и его рукописи, хранящиеся в библиотеках зарубежных стран, таких как Берлинская государственная библиотека и Лейпцигский университет Германии, Национальные библиотеки Франции и Турции. С целью проведения сопоставительного анализа и сравнения взглядов в качестве дополнительных источников привлечены тексты тюркского перевода исследуемого словаря – «Акс-аль-араби фи тарджамат-ил-Мукаддимат-ил-адаб», а также «ас-Сами фи-л-асами» Абульфазла Майдани, «Введение» Лугат-наме» и «Лугат-наме» Алиакбара Дехудо и «Арабско-таджикский словарь» С. Сулеймани (С. Сулейманов).

Научная новизна исследования. В диссертации впервые на основе изучения и анализа рукописей и их изданий определены значение и роль словаря «Мукаддимат-уль-Адаб» Джаруллы Махмуда Замахшари в двуязычной лексикографии, а охарактеризованы способ использования комментируемых словарных статей в двуязычных словарях, виды персидско-таджикского перевода арабских словарных статей в словарях, факторы и предпосылки перевода, способы использования персидско-таджикских синонимов в комментариях, использование лексем и идиом в ходе комментирования, типы таджикской лексики в словаре и роль таджикского языка в ней. Вместе с тем, с целью определения факторов и предпосылок возникновения и развития двуязычных арабско-таджикских словарей, в диссертации также были затронуты вопросы, касающиеся истории и лексикографических

особенностей некоторых словарей этой группы, а в отдельных случаях проведен сопоставительный анализ материалов «Мукаддимат-уль-адаб» и других словарей.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. анализ истории развития арабо-таджикской двуязычной лексикографии;
2. исследование научных трудов Замахшари и его места в лингвистической науке;
3. определение вклада письменных экземпляров «Мукаддимат-уль-адаб» в его научное признание и рецензирование культурных изданий;
4. определение роли рукописей «Мукаддимат-уль-адаб» в арабо-таджикской лексикографии, а также в самой таджикской лексикографии в комментировании трудностей древних текстов;
5. характеристика структурных принципов словаря и исследование ее содержания;
6. классификация и анализ словарных статей исследуемого словаря;
7. анализ таджикской лексики и места таджикского языка в словаре Замахшари;
8. определение распространенных способов толкования значения лексем в словарях и в этом контексте в двуязычных словарях;
9. анализ способов перевода и установление степени эквивалентности таджикских и арабских слов и выражений;
10. исследование способов комментирования слов посредством синонимов в «Мукаддимат-уль-адаб»;
11. анализ особенностей широкого толкования в словаре;
12. выявление грамматических признаков в ходе комментирования словарных статей;
13. установление многозначности лексических единиц в ходе толкования и обращение автора в ходе комментирования к фразеологическим единицам.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что в ней подвергаются научному осмыслению теоретические основы и принципы анализа и рассмотрения словарных статей, грамматической интерпретации, способов толкования арабских слов, словосочетаний и предложений на персидско-таджикском языке. Научные положения диссертации могут использоваться в ходе лингвистического исследования арабского и персидско-таджикского языков и раскрыть новые способы перевода некоторых слов, выражений и понятий. Материалы диссертации могут оказать помощь при подготовке двуязычных и многоязычных словарей, толковых словарей, проведении семинаров и спецкурсов, а также при подготовке научно-исследовательских работ. В целом, результаты диссертационного исследования могут быть использованы при проведении лекций, практических занятий, написании диссертационных, магистерских, дипломных и курсовых работ на филологических факультетах.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Тема диссертационного исследования соответствует паспорту специальностям 6D021000 Зарубежная филология (6D021003- Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (арабский язык))

Личный вклад соискателя ученой степени в исследование научной темы заключается в обобщении исследовательских материалов, подготовке научных статей по теме исследования, а также определении цели и задач исследования, объекта исследования, постановке основных проблем исследования, в анализе и обобщении материалов источников, а также обработке и рассмотрении полученных данных. Постановка теоретико-методологических проблем и выводы диссертации являются результатом самостоятельных исследований докторанта.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертационной работы представлены на международных (2021 г.), региональных (2019-2020 г.), конференциях и университетских научно-методических семинарах (2021-2022 г.).

Публикации по теме диссертации. По теме диссертации опубликовано 11 научных статей (в том числе 5 статей в рецензируемых научных журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, десяти разделов, заключения и списка научной литературы и источников. Общий объем диссертации составляет 170 страниц компьютерного набора.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определяется актуальность темы исследования, степень изученности научной темы, связь исследования с программами (проектами) или научной темой, цель, задачи, объект, предмет, теоретические основы, новизна исследования, положения, выносимые на защиту, теоретическая и практическая значимость, степень достоверности результатов исследования, соответствие диссертации паспорту научной специальности, личный вклад соискателя ученой степени в исследовании, апробация результатов диссертации, публикации по теме диссертации, структуры и объема диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Замахшари и его «Мукаддимат-уль-адаб» (в источниках)»** и состоит из трех разделов. Эта глава посвящена происхождению и развитию двуязычной лексикографии и роли словаря в развитии этого процесса. Первый раздел назван **«Из истории арабско-таджикских (персидские) двуязычных словарей»** и посвящен одному из важных вопросов языкознания. Роль двуязычных арабско-таджикских словарей до сих пор не представлена должным образом. Древнейший арабско-персидский двуязычный словарь возник в V/XI веках, и до этого периода создаваемые словари относились в основном к толковым, тематическим или отраслевым словарям и считались словарями арабских заимствований.⁹⁰ Вместе с тем по мнению иранских ученых, в частности Саида Нафиси, первым арабско-персидским словарем является «Китаб-уль-масодир» Зузани (ум. 1093), Алинаки Мунзави же первым арабско-персидским словарем считает «Китаб-уль-булгхат-иль-мутарджими фи-л- лугат».⁹¹

⁹⁰ Мунзавӣ, А. Фарҳангономаҳои арабӣ ба форсӣ / Луғатномаи Деххудо: Предисловие. – Техрон, 1993. – С.265-372. – С. 269.

⁹¹ Там же – С. 269.

В диссертации нами предоставлены сведения о наиболее важнейших арабско-персидских двуязычных словарях XI-XII веков, включая древние словари, поскольку охватить исследованием все словари исследуемого периода в рамках одной диссертации не представляется возможным. Изучение источников, дошедших до наших времен, удостоверяет в том, что возникновение двуязычной арабско-персидской лексикографии восходит к XI, а его золотым периодом или же апогеем можно считать XII столетие, так как именно в этот период возросло количество арабско-персидских двуязычных словарей, которые с точки зрения охвата словарного материала превосходили прежние словари. Более того, принципы составления двуязычных словарей, в частности отбор и расположение лексем по тематике в алфавитном порядке, разделение словарных статей на грамматические и образовательные разделы, толкование слов посредством одного слова, фразы или целого предложения, иллюстраций и т. д. были применены именно в словарях XII в., и нашли последовательное применение в последующих двуязычных словарях. Наиболее важными словарями этого периода являются «Аль-Булгат-уль-мутарджиму фи-л-лугат» неизвестного автора (составленный в 438/1081 гг.), «Мушкилот-уль-булгат», «Словарь Абульфазла Байхаки», «Аль-масодир» Зузани, «Тарджумон-уль-Кур'ани би-л-арабиййати ва-л-форсиййати» неизвестного автора, «Китаб-уль-халос» Натанзи, «Миркот» Баде'уззамана Натанзи, «ас-Сами фи-л-асами» Абулфазла Майдани, «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари, «Тадж-уль-масодир» Байхаки, «Тароджим-уль-аходжим» Хоразми.

Второй раздел называется «**Научное наследие Замахшари и его «Мукаддимат-уль-адаб»** и содержит краткие сведения о жизни и научном наследии Замахшари. Замахшари написал множество произведений на различные темы. Согласно сведениям некоторых исследователей, количество его книг и трактатов достигает 50 или 44 книг ⁹² другие же исчисляют их до 90 ⁹³ книг. Ученый М. Очилова же в своем исследовании приводит сведения о 80 сочинений Замахшари с тематической классификацией ⁹⁴ и считает, что все произведения Замахшари были написаны на арабском языке.

Принимая во внимание разноплановость произведений Замахшари, их можно разделить на две большие группы – религиозно-нравственные и научно-литературные произведения: а) религиозно-нравственные произведения: «Аль-Кашшоф», «Навобиг-уль-калим», «Атвок-уз-Захаб», «Рабе'-уль-аброр», «аль-Мухтар», «Аль-фоик фи гариб-иль-хадиси», «Китаб-уль-макомат», «Асмо-ур рувот», «Рисолат-ун носиха», «Ар-Роизу фи-л-фароизи», «Ал-Минходжу фи-л-усули», «Золат-ун-ношиди», «Равх-уль-масоили», «Таслийат-уз-зарири», «Рисолат-ул-асрори», «Шофи-уль-ийи мин каломи-ш-Шофи'и» и т. д. б) научно-литературные произведения: «Китаб-уль-

⁹² Кишахола, Мухаррам Ризояти. Замахшари / Донишномаи забон ва адаби форси. Т.3. – Техрон: Фархангистони забон ва адаби форси, 1388. – С.536-538. – С. 537.

⁹³ Абхари, Камол Чабри. Аз-Замахшари – сиратуху, осоруху, мазхабуху-н-нахвийи. – Уммон: Дор-ул-чинони ли-н-нашри ва-т-тавзеъи, 2014. – 413 с. – С. 27-96.

⁹⁴ Очилова М.И. «Ал-Кашшоф» Джаруллах Махмуда Замахшари и проблемы становления в персидско-арабской экзегетики. Дисс. на соискание учёной степени д.и.ф. – Душанбе: Эр-граф, 2022. – 355 с. – С. 46-47.

джиболи ва – аль амкини ва – аль мях», «Аль-Муфассал», «Ан-Намузадж», «Асос-уль-балогат», «Аль-мустаксо», ««Нузхат-уль-муста'нас», «Рисолат-уль-мас'ама», «Му'джем-улб-худуд», «Китабу акл-ил-кулли», «Самим-уль-арабиййати», «Аль-Амоли фи-н-нахви», «Джавохир-ул-лугати», «Китоб-уль-аджноси», «Китоб-уль-асмои фи-л-лугати», «Ал-Кистосу фи-л-арузи», «Саовир-уль-амсол», «Рух-уль-масоили», «Дивон-ут-тамсили», «Аль-Мунтахабу ман золаху Ношид», «Дивону расоилин», «Зубдат-ул-амсол», «Дивону ши'рин», «Аль-Муштабах», «Самим-ул-арабиййати» и др.

В книге Абхари приводится название нескольких книг и трактатов, не дошедших до нас. В эту группу относятся также книги «Насаех-уль-мулук», «Калимот-уль-улемо», «Аз-Зиёдоту ала-л-Фусус», «Шарх-уль-мухтасари аль-Кудури фи фуру'-иль-ханифати», «Шарху абёт-иль-Кашшофи», «Ар-Рисолат-ун-носихати» и т. д.⁹⁵

«**Мукаддимат-уль-адаб**» является важнейшим двуязычным арабско-персидским словарем XII века. Рукописи «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари в настоящее время находятся в различных отечественных и зарубежных библиотеках, в том числе в библиотеках Ирана, России, Германии, США, Индии, Пакистана, Таджикистана, Узбекистана и др. и относится к бесценным сокровищам наших предков.

В петербургской библиотеке храниться одна из древних рукописей «**Мукаддимат-уль-адаб**», датируемая 1276 годом. Также к наиболее древним рукописям относится и рукопись, хранящаяся в библиотеке Лейпцигского университета под номером №344 (867 / 1462), в которой раздел, посвященный глаголу – с 60б «Бобу-фа'ала-иаф'илу» по 200а с «Бобу-л-аф'ол-гайри-мутасаррифати», был составлен автором в 1059/1649 году, после 92 года после составления раздела существительного⁹⁶. Также в Национальной библиотеке Франции храниться рукопись под номерами №4289, №1631 и № 4292, в государственной библиотеке Берлина – под номером №PPN1687677832, в Сокровищнице восточных рукописей НАНТ – под номером №2098/9, в библиотеке Института востоковедения АН РУ – под номером №429, №2699, №1301/2 и №1497/3, в Берлинском музее – под номером №1174, в Институте востоковедения АН РФ – под номером №291, в библиотеке Лолы Ли – под номером № 3062, библиотеке Шохиды Али – под номером №2665 и 2663, в библиотеке Ромпури в Индии – под номером №3810/к и др.

Впервые «Мукаддимат-уль-адаб» был опубликован И.Дж. Вещштейном в 1843 году с арабо-латинским каталогом, которую он подготовил на основе 7 рукописей. Позднее были изданы другие образцы этой книги, а именно в 1936 году Николасом Поппе (арабо-персидско-монгольский вариант «Мукаддимат-уль-адаб»), в 1951 г. Заки Валиди Туганом (персидско-хорезмский вариант) и Хоханнес Бензингом (латинско-немецкий вариант)⁹⁷, в 1342/1963 г. Мухаммад Козим Имама (под

⁹⁵ См.: Абхарй, Камол Чабрй. Там же. –С. 96, 98, 102, 103.

⁹⁶ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Мукаддимат-ул-адаб. – Рукопись №344. Библиотека Лейпцигского университета. – Сол: 867/1462-1059/1649. – 200 б.

⁹⁷ Horezmce Tercumeli Muqaddimat al-Adab –Part I. Edited by Zeky Velidi Togan. –Istanbul: Publications of the Faculty of Letters of the University of Istanbul, 1951. –No. 498.

названием «Пешрави адаб» в двух томах), в 1967 г. Ананаис Зайончовским (Глава о животных в арабском труде Замахшари)⁹⁸, в 1988 г. Нури Юджом (турецкие эквиваленты хорезмского диалекта из тюркского и узбекского языков), в 1998 г. Мухаммад Фавзи Али, в 1387/2008 г. Махди Мухаккик (по лейпцигскому изданию, но с сокращением тюркских глоссов). Последнее издание «Мукаддимат-уль-адаб» принадлежит Хусейну Мухаммадзоде Сиддику, о чем он сообщил на своем сайте, где и разместил еще до выхода книги в свет предисловие к ней.⁹⁹

Третий раздел называется **«Мукаддимат-уль-адаб» и его роль в развитии лексикографии.** «Мукаддимат-уль-адаб» был составлен в 537/1143 году и, как отмечает Махдхи Мухаккик, оно подготовлено по аналогии словаря «Диван луғот – ит-турк»¹⁰⁰. На наш взгляд, именно структурное построение словаря Кашгари привлекло внимание Замахшари. По словам Мухаммада Дабирсияки Кашгари разделил свою книгу на 8 частей и назвал каждую часть «книгой»:

101 كتاب الهمره/ كتاب السالم/ كتاب المضاعف/ كتاب المثال/ كتاب زوات الثلاثه/ كتاب زوات الاربعه

Словарь Кошгари отличается от словаря Замахари тем, что Кошгари в каждом разделе сначала приводит существительные, их перевод и толкование, а затем глаголы. То есть, каждый раздел состоял из толкования существительных и глаголов, которые согласно арабской грамматике приводились по алфавитному порядку – сначала сулоси (трехбуквенные-С.Н.), затем рубайи (четырёхбуквенные-С.Н.), а в словаре Замахшари раздел существительных и глаголов расположены совершенно отдельно. Созданием своего словаря этот лексикограф заложил начало для развития нового этапа в двуязычной лексикографии, заключающаяся в разделении словаря на два отдельных раздела – глаголов и существительных, и приведении правил склонения глагола и существительного в 2 последних разделах «Мукаддимат-уль-адаб». Словарь, наряду с лексикографической и лексикологической ценностью, служил своего рода руководством по арабской грамматике и персидско-таджикскому переводу. «Мукаддимат-уль-адаб» включает в себя более пяти тысяч арабских лексем и более семи тысяч персидско-таджикских слов¹⁰².

Принципы деления словарного материала по тематике и использование большого фактологического материала в ходе комментирования словарных статей сделали его еще более ценным для двуязычной лексикографии. Вместе с тем, словарь Замахшари еще в XII хиджры был переведен на тюркский язык и стал известен под названием «Акс-аль-араб фи шархи «Мукаддимат-уль-адаб» или же «Акс-аль-араб фи тарджамати «Мукаддимат-уль-адаб», образцы которого хранятся в

⁹⁸ Зайончовский, А. Глава о животных в арабском труде Замахшари (с персидскими и тюркскими глоссами) по стамбульскому списку 655 г. х. (=1257) // Rocznik Orientalistyczny. Т. 30. 3. 2 (1967) [5] – С. 27-82.

⁹⁹ См.: <http://drsadigh.ir>

¹⁰⁰ Замахшарӣ, Махмуд ибни Умар. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдхи Мухаккиком. – Техрон: Университет Техрон, 1386. – 269 с. – С. 180.

¹⁰¹ Кошғарӣ, Махмуд. Дивону луғот-ит-турки. Под редакцией Саид Мухаммади Дабирсияки – Техрон: Бахман, 1375. –1101 с. – С. 6.

¹⁰² Рухонӣ, Мухаммадхусайн. Замахшарӣ ва мактаби луғавии ӯ // Изучение и исследование – Сорок пятый период. – № 5. –1354. – С.311.

различных библиотеках мира, в частности Стамбула, Айя София и десятки других библиотек. Кроме того, переводчиком в дополнение к тексту самого словарю, были добавлены введение и послесловие, а также иллюстрации к переводу тюркских словарных статей. Введение состоит из девятнадцати разделов. В ходе перевода автор прибегает и к таджикскому языку. Так, название первых четырех разделов и большая часть текста введения составляют персидско-таджикские тексты. Например: «Аль-фаслу-л-аввал: О перевода с одного языка на другой; «Аль-фаслу-с-сонн: об иштикоке (поэтический приём, когда в одном бейте подряд приводятся однокоренные слова) словарного запаса; «Аль-фаслу-с-солис: о том, что словарь содействует познанию или же основан на аналогии; Аль-фаслу-р-робе': о, том что каждая лексика, не входящая в пятерницу правил, не принимается во внимание»¹⁰³. Переводчик в основном придерживался первоначальной структуры «Мукаддимат-уль-адаб», но в отдельных случаях сокращал толкования или же расширял их. В некоторых случаях переводчик переводит только персидский вариант, то есть не приводит какие –либо комментарии. Например: *لثيم* – аспн нухум/де – тўкуз начиот».¹⁰⁴

Исследуемое сочинение в развитии таджикской лексикографии сыграло весьма значимую роль. Замахшари в главе «Андар варзидани бозиҳо бо бозигарон» («Об играх с игроками»), упоминания виды игр, описывает игру аргунчак (качели) следующим образом: «...урчухатун – нармура, лукоӣ, ганова».¹⁰⁵ Это же значение приводит Дехудо в своем «Словаре» в пояснении слова «лукоӣ»: «Лукоӣ — урджуха, нармара, ганова»¹⁰⁶, и в скобках приводит имя самого автора, а не название книги «Мукаддимат-уль-Адаб». Такой способ толкования слов можно увидеть и в словарных статьях «олич – зуьрур», «душворкорӣ – эхтиёт», «зиббон – ҷ. зибоб», «сифт – лиқатун».¹⁰⁷ Таким образом, значение «Мукаддимат-уль-адаб» в развитии лексикографии проявляется не только в развитии двуязычных словарей, но и персидской лексикографии.

Вторая глава озаглавлена «**Лексикографические особенности «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари**» и состоит из трех разделов. Первый раздел – «**Структура и содержание словаря**», в котором представлены сведения о том, что книга состоит из 5 разделов. Относительный тематический порядок в словаре представлен в разделе словаря, посвященного имени существительному. В части глаголов лексикограф осуществил работу на основании грамматических особенностей арабского языка. Так, разделяет арабские глаголы с точки зрения морфологических особенностей на отдельные главы, с указанием их переводов и особенностей употребления. В целом можно представить содержание «Мукаддимат-уль-адаб» в таком виде: *Предисловие; Имена (ал-Асма); Глаголы (ал-Аф'ал); Местоимения (ал-Хуруф); Склонение имен*

¹⁰³ Буснавӣ, Исҳоқ Афандӣ Аҳмад.Акс-ал-араб фи тарҷимати «Мукаддимат-ил-адаб». –Рукопись №4660-библиотеки Айя софия.–год переписи рукописи неизвестен. – С. 2а.

¹⁰⁴ Буснавӣ, Исҳоқ Афандӣ Аҳмад. Там же. – С. 245а.

¹⁰⁵ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Маҳди Муҳаққиқом. – С. 55.

¹⁰⁶ Деххудо, Алиакбар. Луғатнома. Т.13. –Техрон: Университет Техрон, 1377. – С. 19826.

¹⁰⁷ Деххудо, Алиакбар. Луғатнома Т.1. - Техрон: Университет Техрон, 1377. – С. 192; Т.7. – С. 10917; Т.8. – С. 11486; Т.9. – С. 13666.

(*Сарфу-л-асма*); *Спряжение глаголов (Сарфу-л-аф'ал)*. Подобное построение книги «Мукаддимат-уль-адаб» Камал Джебри Абхари обуславливает учебно-образовательным содержанием книги.¹⁰⁸ Предисловие словаря начинается с восхваления Алоуддавлата Абулмузаффары Отсиза ибн Хоразмшаха, с упоминания причин посвящения ему книги и присвоения такого названия словарю, а также объяснения его структуры, состоящей из пяти глав¹⁰⁹.

Главы «Мукаддимат-уль-адаб» построены следующим образом:

1. Первая глава состоит из 98 разделов, исследует все признаки и свойства имен, в ней идет речь о времени и пространстве, небесах и небесных светилах, о мехе и все, что из него изготавливают, о ткачах и их ремесле, кузнецах и их ремесле, о диче и охотниках, о битвах и музыкантах, о танцорах, о бурдюках и все, что схоже с ними, о винах и питейных заведениях, о ручных инструментариях, плотниках и их ремесле, мясниках, цирюльниках и парикмахерах, об иглах и мастерах, изготавливающих иглы, веретене и других прядильных инструментах, лекарствах и пилюлях, болезнях, названиях блюд и ковров, газах и других халатов, номерах, частях тела лошадей, названия пород лошадей, доспехах воинов, ножах и их изготовителях, о коровах, телят и буйволах, степных зверях, бытовых принадлежностях и пр.

2. Вторая глава книги содержит сведения о глаголах, и состоит из 24 разделов, в которых изучены все виды глаголов. Это относительно большая часть книги и охватывает определенные и неопределенные глаголы. Наименование разделов этого размера осуществляется посредством различных моделей глагола: Раздел фа'ала йаф'алу; Раздел фа'ала йаф'улу; Раздел фа'ила йаф'алу; Раздел фа'ала йаф'алу; Раздел фа'ила йаф'илу; Раздел фа'ула йаф'улу; Раздел аф'ала йуф'илу иф'олан; Раздел фа'ала йуфа'илу таф'илан и таф'илатан ва таф'олан; Раздел фо'ала йуфо'илу муфо'алатан и фи'олан и пр. В главе о глаголах автор характеризует глаголы с точки зрения их значения, спряжения, структуры и особенностей их употребления в предложении с конструкциями и словосочетаниями, что до появления «Мукаддимат-уль-Адаб» не имело место быть в двуязычной лексикографии

3. Третья глава книги, посвященная местоимениям, состоит из 8 разделов. Раздел местоимений, ставящих существительное следующее за ним в падеж *джарр* (родительный падеж); *فصل فيحروف التي تنصب الاسم* – Раздел местоимений, ставящих существительное следующее за ним в падеж *наиб* (условно винительный падеж); *فصل في الحروف التي ترفع الاسم وترفع الخبر* – Раздел о местоимениях, которые преобразуют существительные в условной винительный падеж, а глаголам придают *танвин с заммой*; *فصل حرفان ترفعان الاسم تنصبان الخبر* – Раздел о двух местоимениях, которые существительное наделяют *танвином замма*, а глагол ставят в условно винительный падеж; *فصل في الحروف التي تنصب المضارع* – Раздел о местоимениях, преобразующих глагол настоящего времени в винительный падеж; *فصل في الحروف التي تجزم الفعل المضارع* – Раздел о местоимениях, которые придают глаголу настоящего времени усеченный вид; *فصل*

¹⁰⁸ Абхари, Камол Чабри. Там же. С. 111.

¹⁰⁹ Замахшарй. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махди Мухаккиком. – С. 3.

في الحروف التي غير عامله – Раздел о местоимениях, которые не имеют действующего лица¹¹⁰.

4. Четвёртая глава «Мукаддимат-уль-адаб» посвящена склонению имен существительных, в процессе чего имя существительное меняет окончание с огласовками дополнения, определения и обстоятельства, огласовками замма, фатха и кясра.¹¹¹ Автор разделил указанную главу на 9 разделов.

5. Пятая глава «Мукаддимат-уль-адаб» посвящена глаголу, которую лексикограф разделил на 9 разделов.¹¹² Замахшари прошедшим временем глагола называет действие, совершаемое третьим лицом, в прошедшем времени, и приводит примеры глаголов прошедшего времени, такие как «ضرب» (ударил) и «قتل» (убил), а также другие виды глаголов, такие как фа'ала, аф'ала, фа'аала, фо'ала, тафа'ала и т. д., обозначающие действия, произошедшее в прошедшем времени.¹¹³

Второй раздел «Принцип отбора и расположения словарных статей». Словарь «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари относится к лексико-семантическим словарям, поскольку составлен по тематическому принципу. Также следует отметить, что словарь обладает морфологической особенностью, поскольку его порядок произведен по частеречному принципу. Замахшари в отличие от других лексикографов уделяет относительно большее внимание на регистрацию близких по смыслу слов. К примеру, в разделе «Бабун фи-с-сайд ва-с-сайод ва-ш-шаббок андар нахчир ё нахчиркорон бо дом» можно прочитать: «شَبَكَةٌ – силок; شَبَاكٌ собир...; حَبَالَةٌ – палка для силка; حَبَائِلٌ множ. ч.; كَفَّةٌ – петля силка; كَفَفٌ множ.ч.; جُرَّةٌ – две палки, которые держат силок; جُرَرٌ множ. ч.; مَلْوَاخٌ – приманка в силке, что-то съедобное в силке...». ¹¹⁴ То есть, Замахшари приводит все элементы слова «силок», которые могут возникнуть в сознании читателя и необходимы ему, вместе с корнями и морфемами и указывает порядок их употребления с толкованиями.

В разделе глагола же эта особенность не прослеживается. В этой части автор обращает внимание на алфавитный и системное расположение словарных статей, а все остальные словарные единицы приводит с тем, чтобы показать способ употребления глагола: «هداه التريق» –покажи ему путь; прокладывая путь; وهذا له –покажи ему путь; прокладывая путь; покажи ему путь; وهذا عليه –и повел его по пути; показал ему путь; прокладывая путь; هدايتا –стать путеводителем; уступать дорогу; وهذا للاسلام –пробился в ислам; обращение в ислам; покажи ему путь к исламу; هديا –стать мусульманином; هدى بنفسه – нашел себя; нашел правильный путь; пошел по правильному пути; нашел путь; искал путь; هديا –шел по правильному пути; وهدي اليه العروس –послал невесту; послал к нему невесту; وهدي وهى هدى –и эта невеста; هدى فلان –посылка невесты; وهى هدى –и эта невеста; وهدي هدى فلان –пошел по его пути; следовал его поведению; пошел в него»¹¹⁵.

¹¹⁰ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Мукаддимат-ул-адаб. – Нусхаи хаттии № PPN1687677832 Китобхонаи давлатии Берлин. – Сол китобат: 682/1283. – 196 б. –С. 287-88.

¹¹¹ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же. – Стр. 180а-184а.

¹¹² Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же. – Стр. 185а-196а.

¹¹³ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же. – Стр. 185а.

¹¹⁴ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же. – С. 54.

¹¹⁵ Замахшарй, Мукаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Опубликовано Мухаммад Казимом. Т.2. -С. 203.

Также встречаются различные вариации словарных статей – «-и سَعْبَانُ / و هو سَاعِبٌ» – он голоден». «ندبا / نَدْبَتَا» – молитва за умерших; плач по умершим; оплакивать умерших». «مخرجا / خروجا» – выйти, выйти на улицу, выйти из дворца». «جبرانا / جبورا» – закрыться»¹¹⁶, несколько вариаций написания словарных статей – «فَلْجًا [فَلْجًا] معا» – побеждать; победа; стать победителем»¹¹⁷, коранические или же религиозные, астрологические, медицинские, сельскохозяйственные термины, арабизированная лексика – «صَوَلَجَانٌ» (в значении локоны-С.Н.), «شَطْرُنُجٌ», «نِدْقٌ» (пешеход) «فِرْزَانٌ», «فِرْزَيْنٌ» (оба в значении «дитя», что является первоначальным значением шахматного термина, т. е. дитя шаха – С. Н.), «مِسْكٌ» (мускус), «كَافُورٌ», «الْيَتَةُ», «جَلَابٌ» (розовая вода) «انبيذه»¹¹⁸ и т. д. .

Помимо арабских слов, в качестве словарных единиц в словаре приводятся такие пары слов, как музоф и музофун илайхи, сифат и мавсуф и т.д. Также в словаре значимое место занимают предложения, составленные с арабскими глаголами: «ونصب – установил букву, поднял букву», «نصب له – подставил его, у него был враг»; «خَفَّتْ صَوْتُهُ» – у него отнялся голос, его голос стал мягким»; «نَحَتِ الخَشَبَةَ» – строгать дерево»; «نَفَّتْ فِي العُقْدَةِ» – дуть на узел, узлу»; «نَسَجَ الثَّوْبَ» – завязал халат, скрутил халат»¹¹⁹.

Третий раздел называется «**Некоторые особенности таджикской лексики словаря**».

Если количество арабской лексики в словаре «Мукаддимат-уль-Адаб» достигает 6000-6500 слов, то количество персидско-таджикской лексики составляет в два раза больше. Если сравнить количество словарных статей, включенных в словарь Замахшари, с «Лугати фурс» Асади Туси –единственным сохранившимся персидским словарем, который, по словам лингвиста Н. Гиясов включает около 2300 словарных единиц¹²⁰, то можно убедиться в том, что в словаре Замахшари количество персидско-таджикской лексики превалирует над словарем Асади Туси.

Таджикская лексика в указанном словаре состоит из простых, производных и сложных слов, словосочетаний, устойчивых фразеологизмов, синтаксических конструкций и предложений. Для этого в словаре приведен интересный фактологический материал. Например, слова «канаб», «бодиринг», «ғўза»¹²¹ указаны именно в том значении, которое находится в употреблении диалектах и говорах и в настоящий период. Или же слова «кашниз» и «бигиз», «порсол», «сангча», «яхча», «яхдон», «кафлезак», «сарчўйча», «тезоб», «полезбон» и др. А также в словаре можно встретить такие выражения, как «тўдаи гандум», «ғўзаи ношикофта»/ «ғўзаи бадношикофта»/ «ғўзаи норасида», «мохии шимдароз», «калиддори дўзах», «кундаи хезум», «шафтолуи бомўй», «шафтолуи бемўй», «дўкони бофандагй», «гўри белахад», «поини хона»; таркибҳои «гарданбанди дарози то бар», «як шурбат об»,

¹¹⁶ Замахшарӣ, Маҳмуд ибн Умар. Там же. - С. 270; 275; 282 и 304.

¹¹⁷ Замахшарӣ, Маҳмуд ибн Умар. Там же. - С. 283.

¹¹⁸ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махди Мухаккиком. - С. 55-56.

¹¹⁹ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. - С. 8-15.

¹²⁰ Гиёсов, Н. «Луғати Фурс» Асади Тӯсей, нахустфарҳанги маврус дар таърихи фарҳангшиносии форсӣ-тоҷикӣ / Луғати Фурс. - Худжанд: Нури маърифат, 2015. - С. 22-23.

¹²¹ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С.14-15.

«оби таъм бигардида», «шохе аз рӯд», «ёзидан ба даст», «ёзидан ба даҳон», «хоки бузург дар тан»; калимаҳои сохтаи «шӯристон», «намакистон», «обгоҳ», «полезгоҳ», «коҳдон», «полеззор», «бешистон», «дарахтистон», «*дабиристон*», «чомадон», «кафшгар», «*сӯзангар*», «*пилавар*»; сложные слова «*кӯроб*», «*муҳрафурӯш*», «*жарфчоҳ*», «*обканд*», «*сешофа*», «сешона», «*гиёҳбур*», «*досгиёҳ*», «*дирамзан*», «*сиккахона*», «*нимкоса*», «*ширдӯш*», «*пашишахона*», «*зерчома*», «*куҳнафурӯш*» и др.

В исследуемом словаре по частоте использованию доминируют сложные слова. Также среди таджикской лексики встречаются фразеологические сочетания: «оташи осмонӣ», «овози боди сард», «санги оҳангӯш», «банди мӯрча», «корвони бӯи хуш», «осмони хона», «танӯри ошӯб», «боғбони биҳиштӣ», «боди бурут ва «биноии дил».

Предложения также относятся к числу элементов, представляющих персидско-таджикскую лексику словаря. Несмотря на то, что в словаре предложения в отличие от выражений, конструкций и диалектизмов не нашли широкое употребление, они использованы для толкования некоторых понятий: «Он санг, ки бад-ӯ мушк соянд /Тот камень, после которого растираются мускусом». ¹²² и т. д.

Третья глава названа «Способы перевода и толкования в «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари» и состоит из 4 разделов. Первый раздел назван «Способы перевода». Вопросы перевода и комментария имеет тесную связь с порядком статей и строением словаря. В словаре Замахшари можно встретить три способа перевода:

1. Дословный перевод, так как большинство арабских слов имеют свои эквиваленты в персидско-таджикском языке, и Замахшари для определения значения арабских слов также использовал их синонимы в персидско-таджикском языке. Хотя этот способ перевода весьма распространен, его применение для большинства глаголов не является верным. По этой причине приведены примеры из раздела, в котором представлены существительные. Например, «سَنَةٌ – год; سَنَوَاتٌ мн. число, سَنَهَاتٌ مَثَلَتْ [سَنُونَ سَنُونَ]»; «رَبِيعٌ – весна, صَيْفٌ – лето». ¹²³ Для перевода словарных статей автор также использует слова, проникшие в состав персидского языка еще с древних времен. Например: «بستان – рай», «فَنْدَةٌ –огурец» ¹²⁴.

2. Описательно-интерпретационный перевод. В «Мукаддимат-уль-адабе», как и в десятках других двуязычных словарях, зафиксированы слова, не имеющие соответствующего аналога в персидско-таджикском языке. Даже в случае существования такого слова, оно не охватывает всех семантические аспекты переводимой лексической единицы. Например: «عَوْتِيَّةٌ – блюдо, приготовленное из саранчи»; «قَرِيْسٌ – рыба, приготовленная в уксусе». ¹²⁵ В эту группу слов в основном входят различные арабские термины и глаголы, так как Замахшари для обозначения их значения прибавляет к глаголам личные местоимения. Пример: «أَجَدَلَهُ» –сделал его счастливым; сделай его счастливым» . ¹²⁶

¹²² Замахшарӣ, Маҳмуд ибн Умар. Там же. - С. 9

¹²³ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С.3.

¹²⁴ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 15.

¹²⁵ Замахшари, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 60.

¹²⁶ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 198.

3. Буквальный перевод словарных статей. В этом виде перевода лексикограф из-за отсутствия таджикских аналогов переводит арабские слова буквально. Некоторые из этих переводов не являются специфичными для нашего языка, и в результате возникают непонятные выражения и предложения. С другой стороны, в каждом языке в зависимости от их правил существуют выражения, которые невозможно перевести на иностранный язык. Возможно, поэтому некоторые переводы, встречающиеся в словаре Замахшари на персидско-таджикском языке, представляются непонятными. Например, «الماء مٹ – поглотил воду; يمت/يمت – глотал воду; مٹا – поглощение воды».¹²⁷ На таджикском языке не говорят глотать воду. В приведенном примере все слова и выражения применены для стержневого слова. Такой подход встречается не во всех словарных статьях, переведенных самим автором.

Второй раздел «Способы толкования значения слов в двуязычных словарях». Нам известны следующие основные способы интерпретации словарной статьи в двуязычных словарях:

Способом интерпретации с выбором арабского эквивалента на таджикском языке. Большинство проблем с выбором персидско-таджикского эквивалента можно увидеть в разделе глаголов словаря. Потому что глаголы арабского языка в предложении выполняют совершенно иную функцию и в отдельности могут выражать смысл одного и того же предложения. Кроме того, в арабском языке есть глаголы, выполняющие определенную функцию. Например, в примере ниже глагол «فَرَّخَ» – обозначает старение выючного животного шовного материала. Такое значение слова может относиться только к четвероногим, в чем можно убедиться из примеров, приведенных Замахшари для толкования указанной словарной статьи. Например, «فَرَّخَ الْفَرَسُ» – лошадь стала старой. *معا يَفْرُخُ [يَفْرُخُ]* – лошадь становится дряхлой. *فُرُوخًا* – старость лошади.¹²⁸

Способом подробной интерпретации. Следует подчеркнуть, что в двуязычных арабо-таджикских словарях, особенно в словаре Замахшари, не встречаются энциклопедические комментарии, однако имеется множество подробных толкований словарных статей. Например. Подробные, детальные интерпретации используются часто в случае указания предложений в словарной статье. Основной причиной обращения авторов двуязычных словарей к подробному толкованию словарных статей, заключается в том то, что рассматриваемый словарный элемент не может быть переведен с помощью однозначного понятия. Например, «و ذام – الرجل على الامر» на таджикском языке это звучит в двух вариантах: «*пайвастагӣ кард мард бар кор; пайваста шуд мард бар кор*»,¹²⁹ где первый вариант не имеет ясного смыслового значения, второй более близок, то есть «приобщился человек к работе».

Способом интерпретации посредством заимствований. В таких комментариях Замахшари не указывает происхождение слов, но мы можем найти их происхождение посредством других словарей. Например, «مسجد» ф. – *мазжит, мажжит*; *مساجد* мн.

¹²⁷ Замахшарӣ. Муқаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Оубуликӯвано Муҳаммадқозимом. – С. 399.

¹²⁸ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 258.

¹²⁹ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 452

число». ¹³⁰ В «Словаре» это слово имеет несколько вариантов написания и комментируется следующим образом: «Молельня и мечеть...богомольня, место, созданное для поклонения Богу. Это арамейское слово, и проникло из этого языка в арабский и персидский язык...». Такой подход прослеживается и в переводе слова «جزیه – подушная подать, поземельная подать», «خمر», «صنبله» (в составе словосочетания «шавки сунбула»), «قیامة» (в составе словосочетания «рӯзи қиёмат»), «نبی», «تنور» (в составе слов «танӯрхона», «танӯрсоз») и т.п. мы можем видеть

Способом использования ссылок. Было указано, что Замахшари перенял стилистику словаря у «Дивану-л-лугат-ит-турк» Махмуда ибн Хусайна ибн Мухаммада Кашгари. В связи с этим, при использовании ссылок Замахшари больше ссылается на книгу Мухаммада Кашгари. К примеру, «فلس – корабельный канат; в “Диване” – “صوف او حَبْلٌ ضَحْمٌ من خوص فُلوس جمع” – “صوف او حَبْلٌ ضَحْمٌ” синоним, جُمالاتُ – мн. число...». ¹³¹В целом Замахшари ссылается на «Диван-уль-лугат-ит-турк» 12 раз, “Сихах” Джавхари – 4 раза, “ас-Сами фи-л-асами” Майдани – 9 раз, “Ал-Канун-уль-адаб” Тифлиси - 11 раз.

Третий раздел «**Использование многозначности, синонимии, диалектизмов и фразеологизмов при комментировании словарной статьи**». В словаре синоним указан в виде двух вариантов написания слова: Персидско-таджикские синонимы: “سالله – гулвиж, порай гул, порай гули софй, гули холис...”// часть цветка, часть особого цветка, благородный цветок. ¹³² *Арабские синонимы*, которые приведены посредством вводного слова «мислу//подобно» – «نَقَبٌ – مِسلو/подобно – نَقَبٌ; стал предводителем народа» ¹³³ и слова «ай// как, словно» – «...أي أجدزُ و أولى و أحقُّ». ¹³⁴

Также *толкование лексики посредством слов-диалектизмов и фраз*: «تَرَدَ الخُبْزُ – тарит кард//замочил хлеб в воде; تَرَدَ – тарит кардан/замочить; وهو التريد – ва ин тарит; тарит// это замоченное, замоченное»; ¹³⁵

Толкование посредством указания различных смыслов: «المَرْجُ فِي الدَّابَّةِ مَرْجٌ و – бигузошт сутурро ба чарогох/ оставил верблюда на пастбище; раҳо кард сутурро дар марғзор/отпустил пастись верблюда на луг; фаро гузошт сутурро дар марғзор/ выпустил верблюда на луг; бичаронид сутуронро дар марғзор/пас верблюдов на лугу»¹³⁶; *Толкование посредством цитирования различных значений*: «و مَرْجٌ الدَّابَّةِ فِي – бигузошт сутурро ба чарогох/оставил лошадь в пастбище ; раҳо кард сутурро дар марғзор/ освободил лошадь на лугу; фаро гузошт сутурро дар марғзор/ окружил лошадь на лугу; бичаронид сутуронро дар марғзор/ пас лошадей на лугу»¹³⁷. *Толкование посредством фразеологизмов*: «الرَّجُلُ بَدَحٌ – бузургдилй кард мард/ показал свое благородство; бузургй овард мард/ величие показал мужчина; лоф зад мард/начал хвалиться мужчина; гарданкашй кард мард/стал могущественным

¹³⁰ Замахшарй. Муқаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С. 21.

¹³¹ Замахшарй. Муқаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С. 53.

¹³² Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же – С. 8.

¹³³ Замахшарй. Муқаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Опубликовано Мухаммадкозимом. – С.276.

¹³⁴ Замахшарй. Муқаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С. 170.

¹³⁵ Замахшарй. Муқаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Опубликовано Мухаммадкозимом. – С.287.

¹³⁶ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же. – С. 284.

¹³⁷ Замахшарй, Махмуд ибни Умар. Там же. –С. 284.

мужчина; *гаронсанг шуд мард*/стал величественным мужчиной¹³⁸ и толкование посредством указания грамматической степени: «والحاضر – «фо'илун», он ки омада/то, что приведено в модели «фа'илун».¹³⁹

Четвёртый раздел «Толкование посредством арабских элементов». В этой части диссертации мы исследовали способы применения арабизмов в словаре. Во-первых толкование одним арабским словом: «كف – تَنَهَّنَه; تحرك – تَفَعَّفَع»; «كسره – اهتضئه»; «... خَلَّصَه – افْتَنَكَ الرَّهْنَنَ»¹⁴⁰ или: «اجتمعوا – گرد омаданд/собрались, احتشدوا», другие особенности которого были рассмотрены в разделе арабские синонимы. Во-вторых, толкование посредством арабского предложения. Следует подчеркнуть, что при таком способе толкования арабские предложения приводятся независимо от единых правил и принципов. То есть, у них нет единого положения использования. Например: и حَزَزَ – поставит препятствие между двумя вещами; «فرق بينهما» стал препятствием между двумя вещами»; «سبك اللبن» – взболтать молоко; сбил его; حرَّك اللبن – сбил молоко»¹⁴² в середине толкований и персидско-таджикских предложений и в примерах «وخرد النخل – измерил дерево хурмы; «عرض عليه الشيء», «عرض عليه الشيء» – что-то сказал ему; «قال له الشيء اى حاله»¹⁴³ приведено в конце. Способ толкования Замахшари при определении значения слов в некоторых случаях приобретает энциклопедический характер. К таким словам относятся: عُكَّازَةٌ – посох из железа; посох с железной головкой; عُكَّازٌ ق. غيرهم فهي و الشيخ و الأعرج و الراعي و استظهر بها الراعي و إذا طالت قليلا و استظهر بها المريض و الضعيف فهي المُتَسَاةُ فإذا كانت في طرفها عُقَافَةٌ فهي مُحَجَّنٌ فإذا طالت فهي الْهَرَاوَةُ فإذا كانت فيها سنان صغير فهي الْعُكَّازَةُ فإذا طالت شيئا و فيها سنان دقيق فهي الْمُطْرَدُ فإذا زادت طولها و فيها سنان¹⁴⁴ «عريض فهي أَلَّةٌ و حَرْبَةٌ فإذا اجتمع فيها الطول و الاستواء و السنان فهي الْقَنَاءُ و الصَّعْدَةُ و الرُّمْحُ». Перевод: «Если немного длиннее, им пользуются пастух, хромой, шейх и другие, это посох, у него хорошее остриё и он устойчив. Если его длина увеличена, а остриё широкое, то это стрела и копье. Если в нем длина, широта и остриё равномерны, то это летящая стрела, охотничья или копье».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексикография является одной из важнейших областей языковедения, имеющая долгую историю, как и все другие науки, относящиеся к языку и литературе [4-А]. Роль словарей в сборе и сохранении лексического запаса того или иного языка велика и признаны одними из важнейших и ценнейших источников для сохранения литературного языка, живого языка какого-либо исторического периода, различных диалектов и говоров, отраслевой лексики [3-А]. Словарь «Мукаддимат-уль-адаб» является одним из авторитетнейших двуязычных арабско-таджикских словарей, в котором помимо многочисленной арабской лексики особым колоритом блещет таджикская лексика [5-А; 8-А]. Арабско-таджикская лексикография, который может

¹³⁸ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 285.

¹³⁹ Замахшарӣ, Маҳмуд ибни Умар. Там же. – С. 360; 410.

¹⁴⁰ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С. 284; 240; 241.

¹⁴¹ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С. 234.

¹⁴² Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Опубликовано Мухаммадкозимом. – С. 325; 95.

¹⁴³ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб ё Пешрави адаб. Опубликовано Мухаммадкозимом. – С. 330; 94.

¹⁴⁴ Замахшарӣ. Мукаддимат-ул-адаб. Опубликовано Махдии Мухаккиком. – С. 70.

стать важным фактором в исследовании, в становлении и распространении таджикского языка, до сих пор всесторонне не изучена. Это направление является наиболее перспективным в таджикской лексикографии, в исследовании древней лексики, этимологии и в целом истории языка. В рамках этого утверждения в представленной диссертации предпринята попытка изучения и исследования словаря «Мукаддимат-уль-адаб» Джаруллаха Замахшари, который является одним из больших и уникальных по структуре словарей, источником, сохранившим в себе редкую арабскую и персидско-таджикскую лексику. Наряду с этим в словаре приводятся относительно обширные сведения о частях речи и грамматических категориях арабского языка. Замахшари одним из первых уделил в словаре особое внимание частям речи арабского языка, осуществил перевод и толкование и изобрел совершенно новый подход в изучении языка и персидско-таджикской лексикографии.

1. Двухязычная арабско-таджикская лексикография имеет тысячелетнюю историю развития, в ходе которой возникли такие словари, как «Китаб-ул-масодир» Зузани, «Китаб-ул-булгат-ил-мутарджими фи-л-лугат», «Ас-Сами фи-л-асами» Абульфазла Ахмада ибн Мухаммада Майдани, «Тадж-уль-масодир» Абу Джафара Ахмада ибн Али Джафараки Байхаки, «Тарджуман-уль-аоджим» Мухаммада ибн Абул Касима Бакколи Хоразми, «Миркот» Бадиуззамана Натанзи и десятки других книг и трактатов, каждая из которых обладает особой ценностью и значением.

2. Некоторые двухязычные словари не дошли до наших времен, и от них осталось лишь название и или несколько разрозненных страниц. К таким словарям относятся «Мушкилот-ул-булгат», «Китаб-уль-халос» Натанзи, «Зухрат-уль-адаб» и «Нисаб-ус-сибян» Фарахи Сиджзи, «Таджнис-уль-альфоз» Амир Хусрави Дехлави, «Силк-уль-джавахир» Ангури и др.

3. Период создания Замахшари словаря «Мукаддимат-уль-адаб» считается периодом развития и расцвета двухязычной арабско-таджикской лексикографии и имеет особое значение в развитии этого направления лексикографии. В последующем, после создания этого словаря, в истории арабско-таджикской двухязычной лексикографии произошел период забвения, длиною в два столетия.

4. Замахшари является выдающимся исламским ученым, выдающимся мастером интерпретации и толкования, выдающимся оратором и лексикографом конца V-XI века и начала VI-XII века, и считается одним из величайших ученых в области хадисоведения, грамматики, риторики и красноречия указанного периода [1-А; 7-А]. Одним из его важнейших произведений является словарь «Мукаддимат-уль-адаб», рукописи и издания которого существуют в большом количестве. В мировых библиотеках существуют приблизительно семьдесят рукописей, а также восемь изданий словаря [6-А; 9-А].

5. Словарь «Мукаддимат-уль-адаб», являющийся одним из известных двухязычных словарей, имеет многочисленные рукописные экземпляры, из которых по мнению исследователей, лишь двадцать рукописей представлены. Однако по нашим сведениям, словарь Замахшари имеет приблизительно семьдесят рукописей, хранящиеся в библиотеках Ирана, России, Германии, США, Франции, Индии,

Пакистана, Таджикистана и Узбекистана. Указанный словарь еще в 1843 году был издан И.Дж. Ветштейном, далее в 1936 году был издан Николасом Поппе, в 1951 году Заки Валиди Туганом, в 1342/1963 году Мухаммадом Казими Имамом (в двух томах), в 1988 году Нури Юджеем (вместе с тюркским толкованием словаря), в 1387/2008 году Мехди Мухаккиком (издание по Лейпцигскому изданию) и последнее издание осуществлено Хусайном Мухаммадзаде Сиддиком. Множество переизданий и существование большого количества рукописных экземпляров является свидетельством огромного авторитета и славы произведения.

6. «Мукаддимат-уль-адаб» является одной из важнейших сокровищниц арабского и таджикского языков и имеет особое значение. Наряду со своей большой заслугой в развитии двуязычной арабо-таджикской лексикографии, словарь внес значительный вклад в развитие таджикской культуры, ярким доказательством чему является его использование при объяснении многих словарных статей «Лугат-наме», являющейся одной из крупнейших персидских словарей. Более того, многие корректоры и исследователи использовали его при корректировке большинства текстов произведений классиков.

7. «Мукаддимат-уль-адаб» своей уникальной структурой и лексической композицией открыл новую страницу в истории развития лексикографии, где статьи разделены по грамматическим категориям: «Предисловие», «Имена» (ал-Асма), «Глаголы» (ал-Аф'ал), «Местоимения» (ал-Хуруф), «Склонение имен» (Сарфу-л-асма) и «Спряжение глаголов» (Сарфу-л-аф'ал) [11-А].

8. Такое деление словаря, если с одной стороны, характеризует его аналитико-морфологическую особенность, то с другой стороны, демонстрирует его образовательную значимость.

9. В словаре глава, посвященная существительному, состоит из 98 разделов, где исследует все признаки и свойства имен, в ней идет речь о времени и пространстве, небесах и небесных светилах, [2-А]. Глава о глаголах состоит из 24 разделов, но не имеет тематического деления. Глаголы расположены в алфавитном порядке. В большинстве случаев в этой главе была предпринята попытка привести глаголы в алфавитном порядке. Глава о местоимениях состоит из восьми разделов, а самыми короткими являются четвертая и пятая главы.

10. Важнейшим структурной особенностью словаря является то, что словарные единицы, подлежащие объяснению, делятся на стержневые слова. Эта особенность прослеживается и в части, где слова расположены по тематике, и в части, где слова расположены по грамматическому признаку. Также исследуемый словарь служит для выявления корня и происхождения многих арабских слов. В дополнение к этому, в словаре можно найти множество арабизированных лексем персидско-таджикского языка, что также свидетельствует о значимости этого словаря. Поскольку большая часть имеет тематическую направленность, в словаре много терминов, устаревших и малоупотребительных слов и т.д. Другой особенностью словаря является регистрация арабских словосочетаний, конструкций и предложений в качестве словарных статей.

11. В ходе изучения и анализа словарного материала «Мукаддимат-уль-адаб» мы пришли к выводу, что автор в ходе толкования словарных единиц в двуязычном словаре пользуется шестью способами: способом краткого толкования; способом интерпретации с выбором арабского эквивалента на таджикском языке, способом подробной интерпретации, способом интерпретации посредством заимствований, способом использования ссылок [10-А].

12. Помимо уникальных арабских слов и выражений, в словаре также зафиксированы редкие слова и выражения персидско-таджикского языка, заслуживающие особого внимания. В ходе комментирования слов Замахшари использовал самые оригинальные и изящные слова и выражения таджикского языка, относящиеся к различным лексическим пластам языка. К ним относятся: диалектные слова или выражения, архаичные слова, сложные слова, фразеологические обороты, предложения, термины и т.д. Эта особенность словаря предоставляет исследователям возможность для более глубокого изучения и анализа истории языка в период жизнедеятельности Замахшари, которая считается одним из самых плодотворных периодов.

13. В словаре, как и в других подобных словарях, присутствуют слова и выражения, которые могут быть понятны читателю, лишь посредством синонимов или раскрытия значения. По этой причине большинство авторов предыдущих словарей в ходе толкования слов прибегали к развернутому толкованию, энциклопедического характера. Хотя эта особенность не прослеживается в словаре Замахшари, следует особо отметить значимость роли подробного комментирования арабских слов в познании его лексикографии. Автор «Мукаддимат-уль-адаб», как правило, с целью подробного описания лексем использует одно или два предложения, и в большинстве случаев на арабском языке. Персидско-таджикские предложения используются лишь в ходе толкования словарных статей в виде предложений.

14. Также во ходе комментирования автор словаря использует большое количество арабских слов, конструкций и предложений, ставшие одной из специфичных особенностей комментирования в словаре Замахшари. В толкованиях с применением арабских элементов, в некоторых случаях наблюдается энциклопедический характер.

Рекомендации по практическому применению результатов исследования

Теоретические и практические аспекты диссертационной работы представили возможность для рекомендаций по практическому применению результатов диссертации:

1. Материалы диссертации можно использовать в качестве источника для научно-исследовательских работ в области лексикографии и лексикологии.
2. Диссертацию можно использовать в исследовании и изучении вопросов лексикографии, семинарах и спецкурсах, при написании научно-исследовательских работ.

3. В целом, результаты и выводы диссертации могут также использованы при чтении теоретических лекций, практических занятиях, при написании научных диссертаций, магистерских, дипломных и курсовых работ в рамках учебной программы филологических факультетов.

НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

I. Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

- [1-А] Низомова, С.И. “Муқаддимат-ул-адаб” ва аҳаммияти он дар руши фарҳангшиносӣ [Текст] / С.И. Низомова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2021. – № 5. – С. 86-93.
- [2-А] Низомова, С.И. Замахшарӣ ва осори ӯ [Текст] / С.И. Низомова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. . – 2021. – № 6. – С. 219-226.
- [3-А] Низомова, С.И. Аз таърихи фарҳангшиносии дузабонаи арабӣ – тоҷикӣ [Текст] / С.И. Низомова // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2021. – №3. – С. 137-143.
- [4-А] Низомова, С.И., Нуруллозода, Ф. Истилоҳи фарҳангшиносӣ аз нигоҳи забоншинос В.Г. Гак [Текст] / С.И. Низомова, Ф. Нуруллозода // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2022. – № 6-2 (101). – С. 106-110.
- [5-А] Низомова, С.И., Нуруллозода, Ф. Баъзе вижагиҳои лексикаи тоҷикии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ [Текст] \ С.И. Низомова, Ф. Нуруллозода // Известия ДДХБСТ. Серия гуманитарные науки. – Худжанд, 2023. – №1 (94). – С. 87-94.

2. Статьи в других научных журналах и сборниках.

- [6-А] Низомова, С.И. Нусхашиносии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ [Текст] / С.И. Низомова // Номаи ховаршиносон. – Худжанд, 2020. – №14. – С. 29-33.
- [7-А] Низомова, С.И. “Муқаддимат-ул-адаб”-и Ҷоруллоҳ Замахшарӣ [Текст] / С.И. Низомова // Камоли Худжанди. – Худжанд, 2020. – №4 (24) – С. 54-61.
- [8-А] Низомова, С.И., Нуруллозода, Ф. Некоторые особенности таджикской лексики “Муқаддимату-л-адаб” Джаруллаҳа Замахшари [Текст] / С.И. Низомова, Ф. Нуруллозода // Сборник научных статей по итогам работы Международного научного форума. Наука и инновации-современные концепции. – Москва, 2021.– С. 31-38.
- [9-А] Низомова, С.И. Рукописи и публикации «Муқаддимат-ул-адаб» Замахшари [Текст] / С.И. Низомова // Международная научная конференция «Актуальные научные исследования в современном мире». – Украина, 2022. – С.154-158.
- [10-А] Низомова, С.И. Усули ташреҳи маъно дар фарҳангҳои дузабона [Текст] / С.И. Низомова // Вестник магистратуры. – Коллоквиум, 2022. – № 12-5 (135). – С.56-58 .

[11-A] Низомова, С.И. Semantico-grammatical peculiarities the chapter of harf “Arabic Preposition” (AP) of the dictionary entitled as “Muqaddimat-ul-adab” by Zamakhshari [Text] / С.И. Низомова // Тенденции развития науки и образования. – Самара, 2023. – № 95. – С.147-150.

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Низомова Саидахон Ильёсовна дар мавзуи “Хусусиятҳои лексикографии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ” барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) – доктор аз рӯйи ихтисоси 6D021000 – Филологияи хориҷӣ (6D021003 – Забонҳои мамолики хориҷии Аврупо, Осиё, Африқо, бумиёни Амрико ва Австралия (забони арабӣ))

Калидвожаҳо: “Муқаддимат-ул-адаб”, Замахшарӣ, боб, фарҳангшиносорӣ, фарҳанг, усули ташреҳ, сухан, ҳиссаҳои нутқ, китобхона, матн, хусусият, қисмат.

Диссертатсия роҷеъ ба хусусиятҳои лексикографии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Ҷоруллоҳ Замахшарӣ бахшида шудааст. Ин фарҳанг бо ин хусусият, ки фарогири тамоми ҳиссаҳои нутқи забони арабист ва зери ин ҳиссаҳои нутқ моддаҳои луғавӣ сабт шудааст, аз дигар луғатномаҳои ҳамсонӣ худ бартарӣ дорад. Рисола аз се боб иборат аст, ки чиҳати ҳалли комили мавзуи мавриди қиёс мусоидат мекунад. Чунончи, дар боби нахуст сухан дар бораи Замахшарӣ ва “Муқаддимат-ул-адаб”-и ӯ (дар сарчашмаҳо) меравад. Ин боб дар бораи пайдоиш ва ташккулёбии фарҳангшиносории дузабона ва мақоми ин фарҳанг дар рушди фарҳангшиносорӣ баҳс мекунад ва ба яке аз масъалаҳои муҳимми забоншиносӣ бахшида шудааст.

Боби дуюм оид ба вижагиҳои лексикографии “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ бахшида шудааст. Мавзуи меҳварии боби мазкурро сохтор ва қисматҳои фарҳанг дарбар мегирад, ки он дар бораи ба 5 қисмат ҷудо шудани китоб сухан меравад. «Муқаддимат-ул-адаб» аз усулу сохтори вижае бархурдор аст, ки дар он на дар ҳама маврид низоми ягона риоя шудааст. Хусусияти танзими мавзӯй-тематикӣ дар фарҳанг ҳоси боби исм аст. Дар қисмати афъол бошад, фарҳангшиносор кори худро дар асоси хусусияти сарфу наҳви забони арабӣ ба роҳ меонад. Инчунин дар ин боб баъзе вижагиҳои лексикаии тоҷикии фарҳанг ва принсипи интиҳоб ва ҷобачогузории моддаҳои луғавӣ дар фарҳанг омӯхта шудаанд.

Мазмуни боби сеюмро усули тарҷума ва ташреҳи маъно дар “Муқаддимат-ул-адаб”-и Замахшарӣ ташкил медиҳад. Дар ин боб асосан оид ба усули шарҳи маъно дар фарҳангҳои дузабона, усули ташреҳ бо интиҳоби муодили арабӣ ба тоҷикӣ, усули ташреҳи муфассал, усули ташреҳ бо истифода аз иқтибосот сухан меравад.

Дар интиҳои диссертатсия натиҷаи таҳқиқот дар 14 банд хулоса ва тавсияҳо ҷамъбаст гардидааст.

Диссертатсия зимни таълифоти фарҳангҳои дузабонаву бисёрзабона, тафсири, семинар ва курсҳои махсус ва таълифи осори илмӣ-таҳқиқотӣ метавонад мавриди истифода қарор гирад. Дар маҷмуъ, ҳосили таҳқиқоти рисола дар хондани лексияҳои назарӣ, машғулиятҳои амалӣ, таълифи рисолаҳои илмӣ, магистрӣ, дипломӣ ва корҳои курсӣ дар факултетҳои марбут ба улуми филологӣ ба кор меояд.

АННОТАЦИЯ

к диссертационной работе Низомовой Саидахон Ильёсовны на тему: «Лексикографические особенности «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари на соискание ученой степени доктора философии (PhD) – доктор по специальности 6D021000 – Зарубежная филология (6D021003 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (арабский язык))

Ключевые слова: “Мукаддимат-уль-адаб”, Замахшари, глава, лексикография, культура, способы толкования, речь, части речи, библиотека, текст, особенность, часть.

Диссертация посвящена лексикографическим особенностям «Мукаддимат-уль-адаб» Джаруллаха Замахшари. Этот словарь отличается от других схожих словарей тем, что в нем охвачены все части речи арабского языка, словарные статьи расположены по частям речи. Диссертация состоит из трех глав, что содействует в решении поставленных перед исследованием задач, так, например, в первой главе приводятся сведения об авторе – Замахшари и его произведении «Мукаддимат-уль-адаб» (согласно источникам). В этой главе исследованы вопросы возникновения и развития двуязычных словарей и места словаря в развитии лексикографии.

Вторая глава посвящена лексикографическим особенностям «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари. В этой главе осуществлено исследование структуры и разделов словаря, состоящего из 5 частей. «Мукаддимат-уль-адаб» обладает особым способом расположения словарных статей и структурой, и в нем не во всех случаях соблюдается систематичность. Тематическое расположение слов в словаре характерно части существительного. В части глаголов лексикограф осуществляет толкование на основе грамматических особенностей арабского языка. Также в этой главе изучаются некоторые особенности таджикской лексики словаря и принцип отбора и размещения лексических единиц в нем.

Содержание третьей главы составляет изучение способов перевода и толкования смыслов в «Мукаддимат-уль-адаб» Замахшари. В указанной главе рассмотрен вопрос способов толкования слова в двуязычных словарях, способ толкования посредством выбора арабского эквивалента, метода подробной интерпретации, метод толкования посредством заимствований.

В завершении диссертации результаты исследования обобщены в 14 пунктах, выводах и рекомендациях.

Диссертация может быть использована при написании двуязычных и многоязычных словарей, толковых словарей, проведении семинаров и спецкурсов, а также написании научно-исследовательских работ.

В целом, результаты и выводы диссертации могут быть использованы при чтении теоретических лекций, практических занятиях, при написании научных, магистерских, дипломных и курсовых работах в рамках учебных программ факультетов филологии.

ABSTRACT

to the dissertation of Nizomova Saidakhon Ilyosovna`'s synopsis candidate dissertation on the topic entitled as “Lexicographic Peculiarities of “Muqaddimat-ul-Adab” by Zamakhshari claiming for the scientific degree of Doctor of Philosophy (PhD) - doctor by specialty 6D021000 – Foreign Philology (6D021003 - Foreign Languages of Europe, Asia, Africa, Natives of America and Australia (arabic language))

Key words: “Muqaddimat-ul-Adab”, Zamakhshari, chapter, lexicography, dictionary, interpretational method, speech, parts of speech, library, text, feature, part.

The dissertational work dwells on lexicographic peculiarities of “Muqaddimat-ul-Adab” by Jorulloh Zamakhshari. The relevant dictionary is superior to other similar ones due to its feature, which includes all the parts of speech of the Arabic language and under the formers in question the vocabulary items are recorded. The dissertational work consists of three chapters that contribute into the completed solution of the topic under consideration, as in the first chapter it is spoken about Zamakhshari and his “Muqaddimat-ul-Adab” (in the sources). The relevant chapter discusses the origin and formation of bilingual dictionary and the status of the latter in the development of lexicography and is dedicated to one of the most important issues of linguistic studies.

The second chapter dwells on the lexicographic peculiarities of “Muqaddimat-ul-Adab” by Zamakhshari. The main topic of the relevant chapter includes the structure and parts of the dictionary. “Muqaddimat-ul-adab” is of a special method and structure, in which a single system is not observed in all cases. The feature of subject-thematic system of the dictionary is characteristic of the noun chapter. In the part of the verbs, the author of the dictionary conducts his work based on morphologico-grammatical feature of the Arabic language. Into the bargain, in this chapter, certain peculiarities of the Tajik lexicon of dictionary and the principle of selection and placement of lexical items are canvassed in the given dictionary.

The content of the third chapter is the method of translation and interpretation of meaning in “Muqaddimat-ul-Adab” by Zamakhshari. This chapter mainly speaks about the method of interpretation of meaning in bilingual dictionaries, the method of interpretation by choosing Arabic to Tajik equivalents, the method of detailed interpretation, the method of interpretation using borrowed words.

In a nutshell, the dissertational work discusses the results of the research those ones are summarized in 14 points, conclusions and recommendations.

The dissertational work can be used while writing of bilingual and multilingual dictionaries, interpretation, seminars and special courses and writing scientific-research works.

Upon the whole, the result of the synopsis of candidate dissertation is used in theoretical lectures, practical training, writing scientific theses, master`s, diploma and course works in faculties related to philological sciences.